

This publication
supersedes Cmnd. 2950

UNIVERSAL
POSTAL UNION



Treaty Series No. 70 (1966)

Constitution

of the Universal Postal Union

[with Final Protocol, General Regulations and
Final Protocol thereto]

Vienna, 10 July 1964

[The United Kingdom instrument of ratification of the Constitution and notification of approval of the General Regulations were deposited on 2 August 1966]

*Presented to Parliament by the Secretary of State for Foreign Affairs
by Command of Her Majesty*

December 1966

LONDON
HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

SIX SHILLINGS NET

Cmnd. 3141

CONTENTS

	<i>French Text</i> <i>Page</i>	<i>English Translation</i> <i>Page</i>
1. Constitution of the Universal Postal Union	4	5
2. Final Protocol to the Constitution	36	37
3. Annex to the Constitution—Agreement of 4th July, 1947 between the United Nations Organisation and the Universal Postal Union	38	39
Supplementary Agreement of 27th July, 1949 between the United Nations Organisation and the Universal Postal Union	46	47
4. General Regulations of the Universal Postal Union	48	49
5. Final Protocol to the General Regulations	74	75
6. Ratifications and accessions		76

Note:—The Acts as signed are in the French language only. The English translation has been prepared by the General Post Office.

NOTE.—Les caractères *italiques* figurant dans le texte ci-après marquent les modifications (changements, additions ou suppressions de mots, de passages, de chiffres, de signes, etc.) par rapport aux Actes du Congrès d'Ottawa, 1957, remaniés par la Commission exécutive et de liaison (élargie).

CONSTITUTION DE L'UNION POSTALE UNIVERSELLE

TABLE DES MATIÈRES

PRÉAMBULE

Titre I DISPOSITIONS ORGANIQUES	Titre II ACTES DE L'UNION
Chapitre I GÉNÉRALITÉS	Chapitre I GÉNÉRALITÉS
Art. 1. Etendue et but de l'Union 2. Membres de l'Union 3. <i>Ressort de l'Union</i> 4. Relations exceptionnelles 5. Siège de l'Union 6. Langue officielle de l'Union 7. <i>Monnaie-type</i> 8. Unions restreintes. Arrangements spéciaux 9. Relations avec l'Organisation des Nations Unies 10. <i>Relations avec les organisations internationales</i>	Art. 22. Actes de l'Union 23. Application des Actes de l'Union aux Territoires dont un Pays-membre assure les relations internationales 24. Législations nationales
Chapitre II ADHÉSION OU ADMISSION À L'UNION SORTIE DE L'UNION	Chapitre II ACCEPTATION ET DÉNONCIATION DES ACTES DE L'UNION
11. <i>Adhésion ou admission à l'Union. Procédure</i> 12. Sortie de l'Union. Procédure	25. Signature, ratification et autres modes d'approbation des Actes de l'Union 26. Notification des ratifications et des autres modes d'approbation des Actes de l'Union 27. Adhésion aux Arrangements 28. Dénonciation d'un Arrangement
Chapitre III ORGANISATION DE L'UNION	Chapitre III MODIFICATION DES ACTES DE L'UNION
13. <i>Organes de l'Union</i> 14. Congrès 15. Congrès extraordinaires 16. Conférences administratives 17. <i>Conseil exécutif</i> 18. Commission consultative des études postales 19. Commissions spéciales 20. Bureau international	29. Présentation des propositions 30. Modification de la Constitution 31. <i>Modification de la Convention, du Règlement général et des Arrangements</i>
Chapitre IV FINANCES DE L'UNION	Chapitre IV RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS
21. Dépenses de l'Union. Contributions des Pays-membres	32. Arbitrages
Chapitre III DISPOSITIONS FINALES	Titre III DISPOSITIONS FINALES
21. Dépenses de l'Union. Contributions des Pays-membres	33. Mise à exécution et durée de la Constitution
PROTOCOLE FINAL DE LA CONSTITUTION DE L'UNION POSTALE UNIVERSELLE	
1. <i>Adhésion à la Constitution.</i>	
ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATION UNIES ET L'UNION POSTALE UNIVERSELLE	

NOTE.—The letters in italics in the French text indicate the modifications (changes, additions, or deletions of words, passages, figures, signs, etc.) by comparison with the Acts of the Congress of Ottawa, 1957⁽¹⁾, redrafted by the Executive and Liaison Committee (enlarged).

CONSTITUTION OF THE UNIVERSAL POSTAL UNION

TABLE OF CONTENTS

PREAMBLE

Section I

ORGANIC PROVISIONS

Chapter I

GENERAL

Art.

1. Scope and objectives of the Union.
2. Members of the Union.
3. Jurisdiction of the Union.
4. Exceptional relations.
5. Seat of the Union.
6. Official language of the Union.
7. Monetary Standard.
8. Restricted Unions. Special Agreements.
9. Relations with the United Nations.
10. Relations with international organisations.

Chapter II

ACCESSION OR ADMISSION TO THE UNION WITHDRAWAL FROM THE UNION

11. Accession or admission to the Union. Procedure.
12. Withdrawal from the Union. Procedure.

Chapter III

ORGANISATION OF THE UNION

13. Organs of the Union.
14. Congress.
15. Extraordinary Congresses.
16. Administrative Conferences.
17. Executive Council.
18. Consultative Committee for Postal Studies.
19. Special Committees.
20. International Bureau.

Chapter IV

FINANCES OF THE UNION

21. Expenditure of the Union. Contributions of Member Countries.

FINAL PROTOCOL TO THE CONSTITUTION OF THE UNIVERSAL POSTAL UNION

1. Accession to the Constitution.
Agreement between the United Nations and the Universal Postal Union.

Section II

ACTS OF THE UNION

Chapter I

GENERAL

Art.

22. Acts of the Union.
23. Applications of the Acts of the Union to Territories for whose international relations a Member Country is responsible.
24. National legislation.

Chapter II

ACCEPTANCE AND DENUNCIATION OF THE ACTS OF THE UNION

25. Signature, ratification and other forms of approval of the Acts of the Union.
26. Notification of ratifications and other forms of approval of the Acts of the Union.
27. Accession to the Agreements.
28. Denunciation of an Agreement.

Chapter III

AMENDMENT OF THE ACTS OF THE UNION

29. Presentation of proposals.
30. Amendment of the Constitution.
31. Amendment of the Convention, General Regulations and Agreements.

Chapter IV

SETTLEMENT OF DISPUTES

32. Arbitration.

Section III

FINAL PROVISIONS

33. Coming into operation and Duration of the Constitution.

(1) "Treaty Series No. 79 (1960)" Cmnd. 1218

CONSTITUTION DE L'UNION POSTALE UNIVERSELLE

PRÉAMBULE

En vue de développer les communications entre les peuples par un fonctionnement efficace des services postaux et de contribuer à atteindre les buts élevés de la collaboration internationale dans les domaines culturel, social et économique,

les Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays contractants ont adopté, sous réserve de ratification, la présente Constitution.

Titre I

DISPOSITIONS ORGANIQUES

Chapitre I

GÉNÉRALITÉS

ARTICLE PREMIER

Etendue et but de l'Union

1. Les Pays qui *adoptent* la présente Constitution forment, sous la dénomination d'Union postale universelle, un seul territoire postal pour l'échange réciproque des *envois de la poste aux lettres*. La liberté de transit est garantie dans le territoire entier de l'Union.

2. L'Union a pour but d'assurer l'organisation et le perfectionnement des services postaux et de favoriser, dans ce domaine, le développement de la collaboration internationale.

3. *L'Union participe, dans la mesure de ses possibilités, à l'assistance technique postale demandée par ses Pays-membres.*

ARTICLE 2

Membres de l'Union

Sont Pays-membres de l'Union:

- a) les Pays qui possèdent la qualité de membre à la date de la mise en vigueur de la présente Constitution;
- b) les Pays *devenus membres conformément à l'article 11.*

ARTICLE 3

Ressort de l'Union

L'Union a dans son ressort:

- a) *les territoires des Pays-membres;*
- b) les bureaux de poste établis par des Pays-membres dans des territoires non compris dans l'Union;
- c) les territoires qui, sans être membres de l'Union, sont compris dans celle-ci parce qu'ils relèvent, au point de vue postal, de Pays-membres.

CONSTITUTION OF THE UNIVERSAL POSTAL UNION

PREAMBLE

With a view to developing communications between peoples by the efficient operation of the postal services, and to contributing to the attainment of the noble aims of international collaboration in the cultural, social and economic fields.

The Plenipotentiaries of the Governments of the Contracting Countries have, subject to ratification, adopted this Constitution.

Section I ORGANIC PROVISIONS

Chapter I

GENERAL

ARTICLE 1

Scope and objectives of the Union

1. The Countries adopting this Constitution comprise, under the title of the Universal Postal Union, a single postal territory for the reciprocal exchange of letter post items. Freedom of transit is guaranteed throughout the entire territory of the Union.

2. The aim of the Union is to secure the organisation and improvement of the postal services and to promote in this sphere the development of international collaboration.

3. The Union takes part, as far as possible, in postal technical assistance sought by its Member Countries.

ARTICLE 2

Members of the Union

Member Countries of the Union are:

- a) Countries which have membership status at the date on which this Constitution comes into force.
- b) Countries admitted to membership in accordance with Article 11.

ARTICLE 3

Jurisdiction of the Union

The Union has within its jurisdiction:

- a) the territories of Member Countries;
- b) post offices set up by Member Countries in territories not included in the Union;
- c) territories which, without being members of the Union, are included in it because from the postal point of view they are dependent on Member Countries.

ARTICLE 4

Relations exceptionnelles

Les Administrations postales qui desservent des territoires non compris dans l'Union sont tenues d'être les intermédiaires des autres Administrations. Les dispositions de la Convention et de son Règlement sont applicables à ces relations exceptionnelles.

ARTICLE 5

Siège de l'Union

Le siège de l'Union et de ses organes permanents est fixé à Berne.

ARTICLE 6

Langue officielle de l'Union

La langue officielle de l'Union est la langue française.

ARTICLE 7

Monnaie-type

Le franc pris comme unité monétaire dans *les Actes de l'Union* est le franc-or à 100 centimes d'un poids de 10/31^e de gramme et d'un titre de 0,900.

ARTICLE 8

Unions restreintes. Arrangements spéciaux

1. Les Pays-membres, ou leurs Administrations postales si la législation de ces Pays ne s'y oppose pas, peuvent établir des Unions restreintes et prendre des Arrangements spéciaux concernant le service postal international, à la condition toutefois de ne pas y introduire des dispositions moins favorables pour le public que celles qui sont prévues par les Actes *auxquels les Pays-membres intéressés sont parties*.

2. Les Unions restreintes peuvent envoyer des observateurs aux Congrès, Conférences et réunions de l'Union, *au Conseil exécutif* ainsi qu'à la Commission consultative des études postales.

3. *L'Union peut envoyer des observateurs aux Congrès, Conférences et réunions des Unions restreintes.*

ARTICLE 9

Relations avec l'Organisation des Nations Unies

Les relations entre l'Union et l'Organisation des Nations Unies sont réglées par les Accords dont les textes sont annexés à la présente Constitution.

ARTICLE 10

Relations avec les organisations internationales

Afin d'assurer une coopération étroite dans le domaine postal international, l'Union peut collaborer avec les organisations internationales ayant des intérêts et des activités connexes.

ARTICLE 4**Exceptional relations**

Postal Administrations which provide a service with territories not included in the Union are bound to act as intermediaries for other Administrations. The provisions of the Convention and its Detailed Regulations are applicable to such exceptional relations.

ARTICLE 5**Seat of the Union**

The seat of the Union and of its permanent organs shall be at Berne.

ARTICLE 6**Official language of the Union**

The official language of the Union is French.

ARTICLE 7**Monetary standard**

The franc adopted as the monetary unit in the Acts of the Union is the gold franc of 100 centimes weighing $10/31$ of a gramme and of a fineness of 0.900.

ARTICLE 8**Restricted Unions. Special Agreements**

1. Member Countries, or their Postal Administrations if the legislation of those Countries so permits, may establish Restricted Unions and make Special Agreements concerning the international postal service, provided always that they do not introduce provisions less favourable to the public than those provided for by the Acts to which the Member Countries concerned are parties.

2. Restricted Unions may send observers to Congresses, Conferences and meetings of the Union, to the Executive Council and to the Consultative Committee for Postal Studies.

3. The Union may send observers to Congresses, Conferences and meetings of Restricted Unions.

ARTICLE 9**Relations with the United Nations**

The relations between the Union and the United Nations are governed by the Agreements whose texts are annexed to this Constitution.

ARTICLE 10**Relations with international organisations**

In order to secure close co-operation in the international postal sphere, the Union may collaborate with international organisations having related interests and activities.

Chapitre II

ADHÉSION OU ADMISSION À L'UNION. SORTIE DE L'UNION

ARTICLE 11

Adhésion ou admission à l'Union. Procédure

1. *Tout membre de l'Organisation des Nations Unies peut adhérer à l'Union.*
2. *Tout Pays souverain non-membre de l'Organisation des Nations Unies peut demander son admission en qualité de Pays-membre de l'Union.*
3. *L'adhésion ou la demande d'admission à l'Union doit comporter une déclaration formelle d'adhésion à la Constitution et aux Actes obligatoires de l'Union. Elle est adressée par la voie diplomatique au Gouvernement de la Confédération Suisse, et par ce dernier aux Pays-membres.*
4. *Le Pays non-membre de l'Organisation des Nations Unies est considéré comme admis en qualité de Pays-membre si sa demande est approuvée par les deux tiers au moins des Pays-membres de l'Union. Les Pays-membres qui n'ont pas répondu dans le délai de quatre mois sont considérés comme s'abstenant.*
5. *L'adhésion ou l'admission en qualité de membre est notifiée par le Gouvernement de la Confédération Suisse aux Gouvernements des Pays-membres. Elle prend effet à partir de la date de cette notification.*

ARTICLE 12

Sortie de l'Union. Procédure

1. *Chaque Pays-membre a la faculté de se retirer de l'Union moyennant dénonciation de la Constitution donnée par la voie diplomatique au Gouvernement de la Confédération Suisse et par celui-ci aux Gouvernements des Pays-membres.*
2. *La sortie de l'Union devient effective à l'expiration d'une année à partir du jour de réception par le Gouvernement de la Confédération Suisse de la dénonciation prévue au § 1.*

Chapitre III

ORGANISATION DE L'UNION

ARTICLE 13

Organes de l'Union

1. *Les organes de l'Union sont le Congrès, les Conférences administratives, le Conseil exécutif, la Commission consultative des études postales, les Commissions spéciales et le Bureau international.*
2. *Les organes permanents de l'Union sont le Conseil exécutif, la Commission consultative des études postales et le Bureau international.*

ARTICLE 14

Congrès

1. *Le Congrès est l'organe suprême de l'Union.*
2. *Le Congrès se compose des représentants des Pays-membres.*

ARTICLE 15

Congrès extraordinaires

Un Congrès extraordinaire peut être réuni à la demande ou avec l'assentiment des deux tiers au moins des Pays-membres de l'Union.

Chapter II
ACCESSION OR ADMISSION TO THE UNION
WITHDRAWAL FROM THE UNION

ARTICLE 11

Accession or admission to the Union. Procedure

1. Any member of the United Nations may accede to the Union.
2. Any sovereign Country which is not a member of the United Nations may apply for admission as a Member Country of the Union.
3. Accession or application for admission to the Union entails a formal declaration of accession to the Constitution and to the obligatory Acts of the Union. It shall be addressed through diplomatic channels to the Government of the Swiss Confederation and by that Government to Member Countries.
4. A Country which is not a member of the United Nations will be deemed to be admitted as a Member Country if its application is approved by at least two-thirds of the Member Countries of the Union. Member Countries which have not replied within a period of four months are considered as having abstained.
5. Accession or admission to membership shall be notified by the Government of the Swiss Confederation to the Governments of Member Countries. It shall take effect from the date of such notification.

ARTICLE 12

Withdrawal from the Union. Procedure

1. Each Member Country may withdraw from the Union by notice of denunciation of the Constitution given through diplomatic channels to the Government of the Swiss Confederation and by that Government to the Governments of Member Countries.
2. Withdrawal from the Union becomes effective one year after the day on which the notice of denunciation provided for in paragraph 1 is received by the Government of the Swiss Confederation.

Chapter III

ORGANISATION OF THE UNION

ARTICLE 13

Organs of the Union

1. The organs of the Union are Congress, Administrative Conferences, the Executive Council, the Consultative Committee for Postal Studies, Special Committees and the International Bureau.
2. The permanent organs of the Union are the Executive Council, the Consultative Committee for Postal Studies and the International Bureau.

ARTICLE 14

Congress

1. Congress is the supreme organ of the Union.
2. Congress consists of the representatives of Member Countries.

ARTICLE 15

Extraordinary Congresses

An Extraordinary Congress may be convened at the request or with the consent of at least two thirds of the Member Countries of the Union.

ARTICLE 16

Conférences administratives

Des Conférences chargées de l'examen de questions de *caractère administratif* peuvent être réunies à la demande ou avec l'assentiment des deux tiers au moins des Administrations postales des Pays-membres.

ARTICLE 17

Conseil exécutif

1. *Entre deux Congrès, le Conseil exécutif (CE) assure la continuité des travaux de l'Union conformément aux dispositions des Actes de l'Union.*

2. *Les membres du Conseil exécutif exercent leurs fonctions au nom et dans l'intérêt de l'Union.*

ARTICLE 18

Commission consultative des études postales

La Commission consultative des études postales (CCEP) *est chargée d'effectuer des études et d'émettre des avis sur des questions techniques, d'exploitation et économiques intéressant le service postal.*

ARTICLE 19

Commissions spéciales

Des Commissions spéciales peuvent être chargées par un Congrès ou par une Conférence administrative de l'étude d'une ou de plusieurs questions déterminées.

ARTICLE 20

Bureau international

Un office central, fonctionnant au siège de l'Union sous la dénomination de Bureau international de l'Union postale universelle, *dirigé par un Directeur général* et placé sous la haute surveillance *du Gouvernement de la Confédération Suisse*, sert d'organe de liaison, d'information et de consultation aux Administrations postales.

Chapitre IV**FINANCES DE L'UNION**

ARTICLE 21

Dépenses de l'Union. Contributions des Pays-membres

1. Chaque Congrès arrête le *montant maximal* que peuvent atteindre annuellement les dépenses ordinaires de l'Union.

2. *Le montant maximal des dépenses ordinaires prévu au § 1 peut être dépassé si les circonstances l'exigent, sous réserve que soient observées les dispositions y relatives du Règlement général.*

3. Les dépenses extraordinaires de l'Union sont celles auxquelles donnent lieu la réunion d'un Congrès, d'une Conférence administrative ou d'une Commission spéciale, ainsi que les travaux spéciaux confiés au Bureau international.

ARTICLE 16

Administrative Conferences

Conferences entrusted with the examination of questions of an administrative nature may be convened at the request or with the consent of at least two-thirds of the Postal Administrations of Member Countries.

ARTICLE 17

Executive Council

1. Between Congresses the Executive Council (EC) ensures the continuity of the work of the Union in accordance with the provisions of the Acts of the Union.

2. Members of the Executive Council carry out their functions in the name and in the interests of the Union.

ARTICLE 18

Consultative Committee for Postal Studies

The Consultative Committee for Postal Studies (CCPS) is entrusted with carrying out studies and giving opinions on technical, operational and economic questions concerning the postal service.

ARTICLE 19

Special Committees

Special Committees may be entrusted by a Congress or by an Administrative Conference with the study of one or more specific questions.

ARTICLE 20

International Bureau

A central office operating at the seat of the Union under the title of the International Bureau of the Universal Postal Union, directed by a Director General and placed under the general supervision of the Government of the Swiss Confederation, serves as an organ of liaison, information and consultation for Postal Administrations.

Chapter IV**FINANCES OF THE UNION**

ARTICLE 21

Expenditure of the Union. Contributions of Member Countries

1. Each Congress shall fix the maximum amount which the ordinary expenditure of the Union may reach annually.

2. The maximum amount for ordinary expenditure referred to in paragraph 1 may be exceeded if circumstances so require, provided that the relevant provisions of the General Regulations are observed.

3. The extraordinary expenses of the Union are those occasioned by the convening of a Congress, an Administrative Conference or a Special Committee as well as special tasks entrusted to the International Bureau.

4. Les dépenses ordinaires, *y compris éventuellement les dépenses visées au § 2*, et les dépenses extraordinaires de l'Union sont supportées en commun par les Pays-membres qui sont répartis à cet effet par le Congrès en un certain nombre de classes de contribution.

5. En cas *d'adhésion ou d'admission à l'Union en vertu de l'article 11*, le Gouvernement de la Confédération Suisse détermine, d'un commun accord avec le Gouvernement du Pays intéressé, la classe de contribution dans laquelle celui-ci doit être rangé au point de vue de la répartition des dépenses de l'Union.

Titre II

ACTES DE L'UNION

Chapitre 1

GÉNÉRALITÉS

ARTICLE 22

Actes de l'Union

1. La Constitution est l'acte fondamental de l'Union. Elle contient les règles organiques de l'Union.

2. Le Règlement général comporte les dispositions assurant l'application de la Constitution et le fonctionnement de l'Union. *Il est obligatoire pour tous les Pays-membres.*

3. *La Convention postale universelle et son Règlement d'exécution comportent* les règles communes applicables au service postal international et les dispositions concernant les services de la poste aux lettres. *Ces Actes sont obligatoires pour tous les Pays-membres.*

4. *Les Arrangements de l'Union et leurs Règlements d'exécution règlent les services autres que ceux de la poste aux lettres entre les Pays-membres qui y sont parties. Ils ne sont obligatoires que pour ces Pays.*

5. *Les Règlements d'exécution, qui contiennent les mesures d'application nécessaires à l'exécution de la Convention et des Arrangements, sont arrêtés par les Administrations postales des Pays-membres intéressés.*

6. Les Protocoles finals éventuels annexés aux Actes de l'Union visés aux §§ 3, 4 et 5 contiennent les réserves à ces Actes.

ARTICLE 23

Application des Actes de l'Union aux Territoires dont un Pays-membre assure les relations internationales

1. Tout Pays peut déclarer à tout moment que l'acceptation par lui des Actes de l'Union comprend tous les Territoires dont il assure les relations internationales, ou certains d'entre eux *seulement*.

2. *La déclaration prévue au § 1 doit être adressée au Gouvernement:*

- a) *du Pays-siège du Congrès, si elle est faite au moment de la signature de l'Acte ou des Actes dont il s'agit;*
- b) *de la Confédération Suisse, dans tous les autres cas.*

4. The ordinary expenses of the Union, including where applicable the expenditure envisaged in paragraph 2, together with the extraordinary expenses of the Union, shall be borne in common by Member Countries, which shall be divided by Congress for this purpose into a specific number of contribution classes.

5. In the case of accession or admission to the Union under Article 11, the Government of the Swiss Confederation shall fix, by agreement with the Government of the Country concerned, the contribution class into which the latter Country is to be placed for the purpose of apportioning the expenses of the Union.

Section II

ACTS OF THE UNION

Chapter I

GENERAL

ARTICLE 22

Acts of the Union

1. The Constitution is the basic Act of the Union. It contains the organic rules of the Union.

2. The General Regulations embody those provisions which ensure the application of the Constitution and the working of the Union. They shall be binding on all Member Countries.

3. The Universal Postal Convention and its Detailed Regulations⁽²⁾ embody the rules applicable throughout the international postal service and the provisions concerning the letter post services. These Acts shall be binding on all Member Countries.

4. The Agreements of the Union⁽³⁾, and their Detailed Regulations, regulate the services other than those of the letter post between those Member Countries which are parties to them. They shall be binding on those Countries only.

5. The Detailed Regulations, which contain the rules of application necessary for the implementation of the Convention and of the Agreements, shall be drawn up by the Postal Administrations of the Member Countries concerned.

6. The Final Protocols annexed to the Acts of the Union referred to in paragraphs 3, 4 and 5 contain the reservations to those Acts.

ARTICLE 23

Application of the Acts of the Union to Territories for whose international relations a Member Country is responsible.

1. Any Country may declare at any time that its acceptance of the Acts of the Union includes all the Territories for whose international relations it is responsible, or certain of them only.

2. The declaration provided for in paragraph 1 must be addressed to the Government:

(a) of the Country where Congress is held, if made at the time of signature of the Act or Acts in question;

(b) of the Swiss Confederation in all other cases.

⁽²⁾ "Treaty Series No. 71 (1966)" Cmnd. 3142.

⁽³⁾ "Treaty Series Nos. 72 and 73 (1966). Cmnd. 3143 and 3144.

3. Tout Pays-membre peut en tout temps adresser au Gouvernement de la Confédération Suisse une notification en vue de dénoncer l'application des Actes de l'Union *pour lesquels* il a fait la déclaration prévue au § 1. Cette notification produit ses effets un an après la date de sa réception par le Gouvernement de la Confédération Suisse.

4. *Les déclarations et notifications prévues aux §§ 1 et 3 sont communiquées aux Pays-membres par le Gouvernement du Pays qui les a reçues.*

5. Les §§ 1 à 4 ne s'appliquent pas aux Territoires possédant la qualité de membre de l'Union et dont un Pays-membre assure les relations internationales.

ARTICLE 24

Législations nationales

Les stipulations des Actes de l'Union ne portent pas atteinte à la législation de chaque Pays-membre dans tout ce qui n'est pas expressément prévu par ces Actes.

Chapitre II

ACCEPTATION ET DÉNONCIATION DES ACTES DE L'UNION

ARTICLE 25

Signature, ratification et autres modes d'approbation des Actes de l'Union

1. La signature des Actes de l'Union par les Plénipotentiaires a lieu à l'issue du Congrès.

2. La Constitution est ratifiée aussitôt que possible par les Pays signataires.

3. L'approbation des Actes de l'Union autres que la Constitution est régie par les règles constitutionnelles de chaque Pays signataire.

4. Lorsqu'un Pays ne ratifie pas la Constitution *ou n'approuve pas les autres Actes signés par lui, la Constitution et les autres Actes n'en sont pas moins valables pour les Pays qui les ont ratifiés ou approuvés.*

ARTICLE 26

Notification des ratifications et des autres modes d'approbation des Actes de l'Union

Les instruments de ratification de la Constitution, et éventuellement d'approbation des autres Actes de l'Union, sont adressés dans le plus bref délai au Gouvernement de la Confédération Suisse et par ce dernier aux Gouvernements des Pays-membres.

ARTICLE 27

Adhésion aux Arrangements

1. Les Pays-membres peuvent, en tout temps, adhérer à un ou à plusieurs des Arrangements prévus à l'article 22, § 4.

2. L'adhésion des Pays-membres aux Arrangements est notifiée conformément à l'article 11, § 3.

3. Any Member Country may at any time address to the Government of the Swiss Confederation a notification of its intention to denounce the application of these Acts of the Union in respect of which it has made the declaration provided for in paragraph 1. Such notification shall take effect one year after the date of its receipt by the Government of the Swiss Confederation.

4. The declarations and notifications provided for in paragraphs 1 and 3 shall be communicated to Member Countries by the Government of the Country which has received them.

5. Paragraphs 1 to 4 shall not apply to Territories having the status of a member of the Union and for whose international relations a Member Country is responsible.

ARTICLE 24

National legislation

The provisions of the Acts of the Union do not derogate from the legislation of any Member Country in respect of anything which is not expressly provided for by those Acts.

Chapter II

ACCEPTANCE AND DENUNCIATION OF THE ACTS OF THE UNION

ARTICLE 25

Signature, ratification and other forms of approval of the Acts of the Union

1. Signature of the Acts of the Union by Plenipotentiaries shall take place at the end of Congress.

2. The Constitution shall be ratified as soon as possible by the signatory Countries.

3. Approval of the Acts of the Union other than the Constitution is governed by the constitutional regulations of each signatory Country.

4. When a Country does not ratify the Constitution or does not approve the other Acts which it has signed, the Constitution and the other Acts shall be no less valid for the other Countries that have ratified or approved them.

ARTICLE 26

Notification of ratifications and other forms of approval of the Acts of the Union

The instruments of ratification of the Constitution and, where appropriate, of approval of the other Acts of the Union shall be addressed as soon as possible to the Government of the Swiss Confederation and by that Government to the Governments of Member Countries.

ARTICLE 27

Accession to the Agreements

1. Member Countries may, at any time, accede to one or more of the Agreements provided for in Article 22, paragraph 4.

2. Accession of Member Countries to the Agreements is notified in accordance with Article 11, paragraph 3.

ARTICLE 28

Dénonciation d'un Arrangement

Chaque Pays-membre a la faculté de cesser sa participation à un ou plusieurs des Arrangements, aux conditions stipulées à l'article 12.

Chapitre III

MODIFICATION DES ACTES DE L'UNION

ARTICLE 29

Présentation des propositions

1. L'Administration postale d'un Pays-membre a le droit de présenter, soit au Congrès, soit entre deux Congrès, des propositions concernant les Actes de l'Union auxquels son Pays *est partie*.

2. Toutefois, les propositions concernant la Constitution et le Règlement général ne peuvent être soumises qu'au Congrès.

ARTICLE 30

Modification de la Constitution

1. Pour être adoptées, les propositions soumises au Congrès et relatives à la présente Constitution doivent être approuvées par les deux tiers au moins des Pays-membres de l'Union.

2. Les modifications adoptées par un Congrès font l'objet d'un protocole additionnel et, *sauf décision contraire de ce Congrès*, entrent en vigueur en même temps que les Actes renouvelés au cours du même Congrès. Elles sont ratifiées aussitôt que possible par les Pays-membres et les instruments de cette ratification sont traités conformément à la règle requise à l'article 26.

ARTICLE 31

Modification de la Convention, du Règlement général et des Arrangements

1. La Convention, le Règlement général et les Arrangements fixent les conditions auxquelles est subordonnée l'approbation des propositions qui les concernent.

2. Les Actes visés au § 1 sont mis à exécution simultanément et ils ont la même durée. Dès le jour fixé par le Congrès pour la mise à exécution de ces Actes, les Actes correspondants du Congrès précédent sont abrogés.

Chapitre IV

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

ARTICLE 32

Arbitrages

En cas de différend entre deux ou plusieurs Administrations postales des Pays-membres relativement à l'interprétation des Actes de l'Union ou de la responsabilité dérivant, pour une Administration postale, de l'application de ces Actes, la question en litige est réglée par jugement arbitral.

ARTICLE 28**Denunciation of an Agreement**

Each Member Country may cease being a party to one or more of the Agreements, under the conditions laid down in Article 12.

Chapter III**AMENDMENT OF THE ACTS OF THE UNION****ARTICLE 29****Presentation of proposals**

1. The Postal Administration of a Member Country has the right to present, either to Congress or between Congresses, proposals concerning the Acts of the Union to which its Country is a party.

2. However, proposals concerning the Constitution and the General Regulations may be submitted only to Congress.

ARTICLE 30**Amendment of the Constitution**

1. To be adopted, proposals submitted to Congress and relating to this Constitution must be approved by at least two-thirds of the Member Countries of the Union.

2. Amendments adopted by a Congress shall form the subject of an additional protocol and, unless that Congress decides otherwise, shall enter into force at the same time as the Acts renewed in the course of the same Congress. They shall be ratified as soon as possible by Member Countries and the instruments of such ratification shall be dealt with in accordance with the procedure laid down in Article 26.

ARTICLE 31**Amendment of the Convention, the General Regulations and the Agreements**

1. The Convention, the General Regulations and the Agreements define the conditions to be fulfilled for the approval of proposals which concern them.

2. The Acts referred to in paragraph 1 shall enter into force simultaneously and shall have the same duration. As from the day fixed by Congress for the entry into force of these Acts the corresponding Acts of the preceding Congress shall be abrogated.

Chapter IV**SETTLEMENT OF DISPUTES****ARTICLE 32****Arbitration**

In the event of a dispute between two or more Postal Administrations of Member Countries concerning the interpretation of the Acts of the Union or the responsibility imposed on a Postal Administration by the application of those Acts, the question at issue shall be settled by arbitration.

Titre III
DISPOSITIONS FINALES

ARTICLE 33

Mise à exécution et durée de la Constitution

La présente Constitution sera mise à exécution le 1^{er} janvier 1966 et demeurera en vigueur pendant un temps indéterminé.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays contractants ont signé le présente Constitution en un exemplaire qui restera déposé aux Archives du Gouvernement *du Pays-siège de l'Union*. Une copie *en* sera remise à chaque Partie par le Gouvernement du Pays-siège du Congrès.

Fait à *Vienne*, le 10 juillet 1964.

Section III
FINAL PROVISIONS

ARTICLE 33

Coming into operation and Duration of the Constitution

This Constitution shall come into operation on 1st January, 1966 and shall remain in force for an indefinite period.

In witness whereof, the Plenipotentiaries of the Governments of the Contracting Countries have signed this Constitution in a single original which shall be deposited in the Archives of the Government of the Country in which the seat of the Union is situated. A copy thereof shall be delivered to each Party by the Government of the Country in which Congress is held.

Done at Vienna, the 10th of July, 1964.

Pour
L'AFGHANISTAN:

M. Amin Khan

Pour
LA RÉPUBLIQUE DE L'AFRIQUE
DU SUD:

Pour
LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE
D'ALBANIE:

Mehmet Nall

Pour
LA RÉPUBLIQUE ALGÉRIENNE
DÉMOCRATIQUE ET POPULAIRE:

Abdelkader

Pour
L'ALLEMAGNE:

Kurt Schumacher

Pour
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE:


William J. Hartigan
Fredrick E. Batrus
Greene Allan
David J. Goodson
Francis J. Poldof
J. P. Pious
Raymond T. Hancock

Pour
L'ENSEMBLE DES TERRITOIRES DES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, Y COMPRIS
LE TERRITOIRE SOUS TUTELLE DES
ÎLES DU PACIFIQUE:

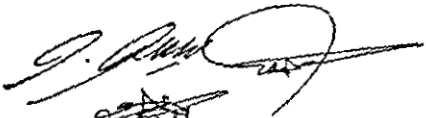
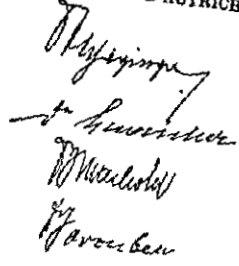
William J. Hartigan
Fredrick E. Batrus
Greene Allan
David J. Goodson
Francis J. Poldof
J. P. Pious
Raymond T. Hancock

CONSTITUTION

Pour
LE ROYAUME DE L'ARABIE SAOUDITE:



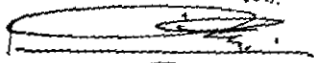
Pour
LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE:



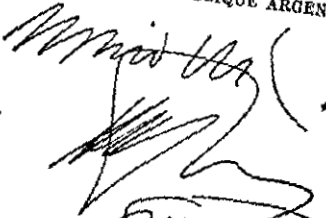
~~Signature~~
Abdullah

M. S. KARRADAN

Pour
LA BELGIQUE:



Pour
LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE:



Signature

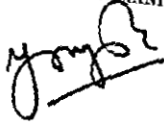
Pour
LA RÉPUBLIQUE SOVIÉTIQUE
SOCIALISTE DE BIÉLORUSSIE:

S. Seganovich

Pour
LE COMMONWEALTH DE L'AUSTRALIE:

Signature
Signature
Signature

Pour
LA BIRMANIE:



Pour
LA BOLIVIE:



Pour
LES ÉTATS-UNIS DU BRÉSIL:

Antônio Carlos de Albuquerque
Arthur Augusto
Christiano Brandão

Pour
LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE
DE BULGARIE:

P. Marinov

Pour
LE ROYAUME DU BURUNDI:

[Signature]

Pour
LE ROYAUME DU CAMBODGE:

[Signature]

Pour
LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE
DU CAMEROUN:

[Signature]

Pour
LE CANADA:

[Signature]
[Signature]
[Signature]
[Signature]

Pour
LA RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE:

[Signature]

Pour
CEYLAN:

[Signature]

Pour
LE CHILI:

[Signature]

Pour
LA CHINE:

王季德 Wang Jide
于润生 Yu Runsheng
薛晓天 Xue Xiaotian

Pour
LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE:

[Signature]

Pour
LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE:

Jesús Uribe Uribe
Alcalá
L. C. ...

Pimau
Pour
LA RÉPUBLIQUE DU CONGO
(BRAZZAVILLE):

Pour
LA RÉPUBLIQUE DU CONGO
(LÉOPOLDVILLE):

...
...
...
...

Pour
LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE:

Chang
Moong Kee Bang

Pour
LA RÉPUBLIQUE DE COSTA RICA:

...

Pour
LA RÉPUBLIQUE DE CÔTE D'IVOIRE:

...

Pour
LA RÉPUBLIQUE DE CUBA:

...
...
...

Pour
LA RÉPUBLIQUE DU DAHOMÉY:

...

Pour
LE ROYAUME DE DANEMARK:

Arundt
J.M.S. Hansen
J.W. Madsen

Pour
LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE:

[Signature]

Pour
LA RÉPUBLIQUE DE EL SALVADOR:

[Signature]

Pour
LA RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR:

[Signature]

Pour
L'ESPAGNE

[Signature]
[Signature]
[Signature]
[Signature]
[Signature]

Pour
LES TERRITOIRES ESPAGNOLS
DE L'AFRIQUE:

[Signature]
[Signature]

Pour
L'ÉTHIOPIE:

[Signature]
[Signature]
[Signature]

Pour
LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE:

[Signature]
[Signature]

Pour
LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE:

[Signature]
[Signature]
[Signature]

Pour
LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE:
(suite)

~~de Longueville~~
~~de Bourges~~
~~de Millery~~
~~de Hattéville~~

Pour
LA RÉPUBLIQUE GABONAISE:

~~L. Lumb~~

Pour
LE GHANA:

~~J. J. J.~~

Pour
LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-
BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD
Y COMPRIS LES ÎLES DE LA MANCHE
ET L'ÎLE DE MAN:

~~R. S. Holmes~~

~~H. H. H.~~

~~H. C. Hainworth~~

~~C. C. C.~~

~~J. J. J.~~

~~Y. C. Lucas~~

Pour
L'ENSEMBLE DES TERRITOIRES
REPRÉSENTÉS PAR L'OFFICE
FRANÇAIS DES POSTES ET TÉLÉ-
COMMUNICATIONS D'OUTRE-MER:

~~V. V.~~
~~M. M.~~
~~L. L.~~

Pour
LES TERRITOIRES D'OUTRE-MER
DONT LES RELATIONS INTER-
NATIONALES SONT ASSURÉES PAR
LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-
UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET
D'IRLANDE DU NORD:

K. S. Holmes

B. Smith

H. C. Hainworth

C. H. Haynes

J. S.

V. C. Lucas

Pour
LA GRÈCE:

[Signature]

[Signature]

[Signature]

Pour
LA RÉPUBLIQUE DU GUATÉMALA:

[Signature]

Pour
LA RÉPUBLIQUE DE GUINÉE:

[Signature]

[Signature]

Pour
LA RÉPUBLIQUE D'HAÏTI:

Pour
LA RÉPUBLIQUE DE HAUTE-VOLTA:

[Signature]

[Signature]

Pour
LA RÉPUBLIQUE DU HONDURAS:

[Signature]

Pour
LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE
HONGROISE:

[Signature]

Pour
L'INDE:

Wijaya
Suroso
Kubaja.

Pour
L'IRLANDE:

W. H. Keenan
W. H. Keenan

Pour
LA RÉPUBLIQUE D'ISLANDE:

G. G. G. G.
Guðmundur Guðmundsson
Pour
ISRAËL:

Y. Ben-Zur

R. Ranaivosoa *NR 1/2*

Pour
LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE:

Soedjatmo
Pour
L'IRAN:

M. M. M. M. *NR 1/2*

Ali Ekandari

Pour
L'ITALIE:
Amleto Cicchitto
Amleto Cicchitto

Pour
LA RÉPUBLIQUE D'IRAQ:

Nasrat al Mudarris

Pour
LA JAMAÏQUE:

H. H. H. H.
H. H. H. H.

Pour
LE JAPON:

Fujio Uchida

Pour
LE ROYAUME DU LAOS:

1809 Colonne

[Signature]
[Signature]
[Signature]

Pour
LE ROYAUME HACHÉMITE
DE JORDANIE:

[Signature]
[Signature]

Pour
KUWAIT:

[Signature]
EMRABZATC

[Signature]
[Signature]

[Signature]
[Signature]

Pour
LA RÉPUBLIQUE LIBANAISE:

[Signature]
[Signature]

Pour
LA RÉPUBLIQUE DE LIBÉRIA:

Pour
LA RÉPUBLIQUE MALGACHE:

Jury -

Pour
LA LIBYE:

KH MARABOTACI

A. B. CHEHAB

Pour
LA PRINCIPAUTÉ DE LIECHTENSTEIN:

Pour
LA RÉPUBLIQUE DU MALI:

Pour
LE ROYAUME DU MAROC:

El Fassi

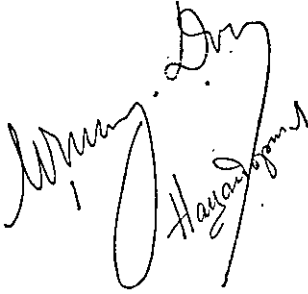
Pour
LE LUXEMBOURG:

Pour
LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE:

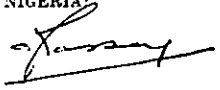
Pour
LA MALAISIE:

Pour
LA PRINCIPAUTÉ DE MONACO:

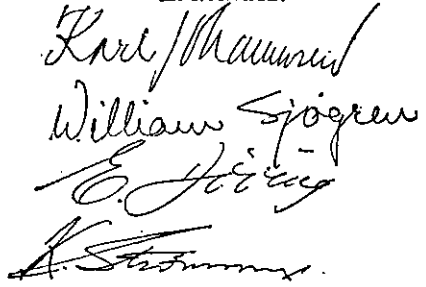
Pour
LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE
DE MONGOLIE:

A large, stylized handwritten signature in black ink, appearing to be a Mongolian name, written over a horizontal line.

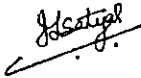
Pour
LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE
DE NIGÉRIA:

A handwritten signature in black ink, written over a horizontal line.

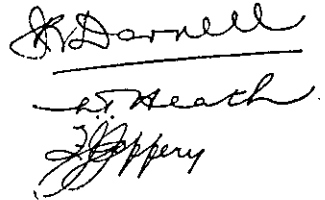
Pour
LA NORVÈGE:

A list of four handwritten signatures in black ink, stacked vertically, representing the Norwegian delegation.

Pour
LE NÉPAL:

A handwritten signature in black ink, written over a horizontal line.

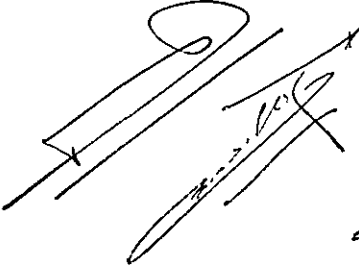
Pour
LA NOUVELLE-ZÉLANDE:

A list of three handwritten signatures in black ink, stacked vertically, representing the New Zealand delegation.

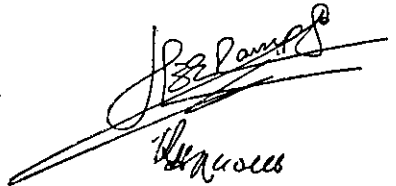
Pour
LE NICARAGUA:

A handwritten signature in black ink, written over a horizontal line.

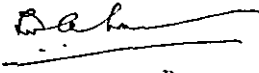
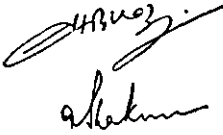
Pour
LA RÉPUBLIQUE DU NIGER:

A list of two handwritten signatures in black ink, stacked vertically, representing the Niger delegation.

Pour
L'OUGANDA:

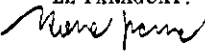
A list of two handwritten signatures in black ink, stacked vertically, representing the Uganda delegation.

Pour
LE PAKISTAN:

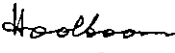


Pour
LA RÉPUBLIQUE DE PANAMA:

Pour
LE PARAGUAY:



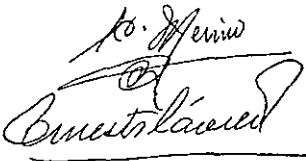
Pour
LES PAYS-BAS:



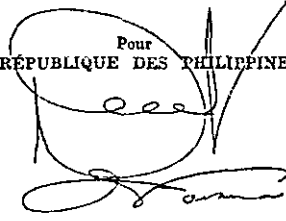
Pour
LES ANTILLES NÉERLANDAISES
ET SURINAM:



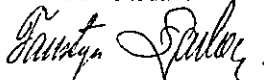
Pour
LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU:



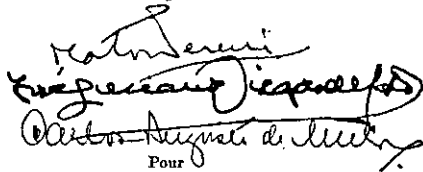
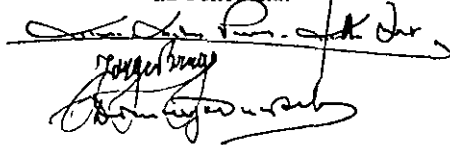
Pour
LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES:



Pour
LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE
DE POLOGNE:



Pour
LE PORTUGAL:



Pour
LES PROVINCES PORTUGAISES
DE L'AFRIQUE OCCIDENTALE:

Pour
LES PROVINCES PORTUGAISES
DE L'AFRIQUE ORIENTALE, DE
L'ASIE ET DE L'OcéANIE:

Pour
LA RÉPUBLIQUE ARABE UNIE:

A. BAKIR *أ. بكر*
T. H. Abdel Rahman *ت. ه. عبد الرحمن*
AWAD HAMID HASSAS *أ. ه. أحمد حامد حاس*
Ahmed Salabi El-Saly *أحمد سالي السلي*

Pour
LA RÉPUBLIQUE RWANDAISE:

[Signature]

Pour
LA RÉPUBLIQUE DE SAINT-MARIN:

Carlo Azeglio
1. Niccolò Piccini

Pour
LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE
ROUMAINE:

[Signature]
[Signature]
[Signature]
[Signature]
[Signature]

Pour
LA RÉPUBLIQUE DU SÉNÉGAL:

[Signature]
[Signature]
[Signature]
[Signature]
[Signature]

Pour
LA SIERRA LEONE:

[Signature]

Pour
LA SOMALIE:

Giuseppe Thorel

Pour
LA RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE:

Abdel Kader Hagg El Dowzi
Mohammed El Mahamid

Pour
LA RÉPUBLIQUE DU SOUDAN:

M. H. Beshir

Pour
LA RÉPUBLIQUE UNIE DU
TANGANYIKA ET DE ZANZIBAR:

[Signature]

Pour
LA SUÈDE:

Hillemaring
[Signature]
[Signature]

Pour
LA RÉPUBLIQUE DU TCHAD:

[Signature]

Pour
LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE
TCHÉCOSLOVAQUE:

[Signature]

Pour
LA CONFÉDÉRATION SUISSE:

[Signature]
[Signature]
[Signature]
[Signature]
[Signature]

Pour
LA THAÏLANDE:

[Signature]
[Signature]
[Signature]
[Signature]

Pour
LA RÉPUBLIQUE TOGOLAISE:

E. Clavaud
H. Boussouay

Pour
TRINITE ET TOBAGO:

Kamaliddin Mohammed

E. J. Lee
A. W. Owen
Abdumuddien

Pour
LA TUNISIE:

[Signature]
محمد بن عبد الكريم
-FENRI

Pour
LA TURQUIE:

F. Nispetoglu
S. H. Akar
[Signature]

Pour
LA RÉPUBLIQUE SOVIÉTIQUE
SOCIALISTE D'UKRAINE:

[Signature]

Pour
L'UNION DES RÉPUBLIQUES
SOVIÉTIQUES SOCIALISTES:

[Signature]

Pour
LA RÉPUBLIQUE ORIENTALE
DE L'URUGUAY:

Carlos Washington Alvarado

Pour
L'ÉTAT DE LA CITÉ DU VATICAN:

G. Trifun
Herbert Richthel
[Signature]

Pour
LA RÉPUBLIQUE DE VÉNEZUÉLA:

Osman Maita Rojas
8 Juin 61

Pour
LE VIÊT-NAM:
Nguyen Thanh Keats

Pour
LA RÉPUBLIQUE ARABÉ DU YÉMEN:

Mohamed Zayed

Pour
LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE
FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE:

P. Vasićević
M. Mijatović
Vukobratović
Stanićević

[See page 76 for ratifications and accessions.]

**PROTOCOLE FINAL DE LA CONSTITUTION
DE L'UNION POSTALE UNIVERSELLE**

Au moment de procéder à la signature de la Constitution de l'Union postale universelle conclue à la date de ce jour, les Plénipotentiaires soussignés sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE UNIQUE

Adhésion à la Constitution

Les Pays-membres de l'Union qui n'ont pas signé la Constitution peuvent y adhérer en tout temps. L'instrument d'adhésion est adressé par la voie diplomatique au Gouvernement du Pays-siège de l'Union et, par ce dernier, aux Gouvernements des Pays-membres de l'Union.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ci-dessous ont dressé le présent Protocole, qui aura la même force et la même valeur que si ses dispositions étaient insérées dans le texte même de la Constitution, et ils l'ont signé en un exemplaire qui restera déposé aux Archives du Gouvernement du Pays-siège de l'Union. Une copie en sera remise à chaque Partie par le Gouvernement du Pays-siège du Congrès.

Fait à Vienne, le 10 juillet, 1964.

[Signatures: Les mêmes Pays qu'aux pages 20-35]

**FINAL PROTOCOL TO THE CONSTITUTION OF
THE UNIVERSAL POSTAL UNION**

At the moment of proceeding to signature of the Constitution of the Universal Postal Union concluded this day, the undersigned Plenipotentiaries have agreed the following:

SOLE ARTICLE

Accession to the Constitution

Member Countries of the Union which have not signed the Constitution may accede to it at any time. Instruments of accession shall be addressed through diplomatic channels to the Government of the Country in which the seat of the Union is situated and by that Government to the Governments of the Member Countries of the Union.

In witness whereof, the undermentioned Plenipotentiaries have drawn up this Protocol, which shall have the same force and the same validity as if its provisions were inserted in the text of the Constitution itself, and they have signed it in a single original which shall be deposited in the Archives of the Government of the Country in which the seat of the Union is situated. A copy thereof shall be delivered to each Party by the Government of the Country in which Congress is held.

Done at Vienna, the 10th of July, 1964.

[Signatures: The same countries as at pages 20–35]

ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET L'UNION POSTALE UNIVERSELLE

Préambule

Vu les obligations qui incombent à l'Organisation des Nations Unies selon l'article 57 de la Charte des Nations Unies, l'Organisation des Nations Unies et l'Union postale universelle conviennent de ce qui suit:

ARTICLE I

L'Organisation des Nations Unies reconnaît l'Union postale universelle (désignée ci-dessous sous le nom de "l'Union") comme étant l'institution spécialisée chargée de prendre toutes les mesures conformes à son acte constitutif pour atteindre les buts qu'elle s'est fixés dans cet acte.

ARTICLE II

Représentation réciproque

1. Des représentants de l'Organisation des Nations Unies seront invités à assister aux Congrès, Conférences administratives et Commissions de l'Union, et à participer, sans droit de vote, aux délibérations de ces réunions.

2. Des représentants de l'Union seront invités à assister aux réunions du Conseil économique et social des Nations Unies (désigné ci-dessous sous le nom de "le Conseil"), de ses Commissions ou Comités et à participer, sans droit de vote, aux délibérations de ces organes, lorsque seront traitées les questions inscrites à l'ordre du jour auxquelles l'Union serait intéressée.

3. Des représentants de l'Union seront invités à assister, à titre consultatif, aux réunions de l'Assemblée générale au cours desquelles des questions qui sont de la compétence de l'Union doivent être discutées, et à participer, sans droit de vote, aux délibérations des Commissions principales de l'Assemblée générale traitant des questions auxquelles l'Union serait intéressée.

NOTE.--The following English text of the Agreement between the United Nations and the Universal Postal Union is that agreed between the Economic and Social Council's Committee on Negotiations with Specialized Agencies and a negotiating committee representing the XIIth Universal Postal Congress, of Paris, subject to a few minor linguistic rectifications as between the English and French texts which were agreed in correspondence between the President of the XIIth Universal Postal Congress and representatives of the Secretary-General of the United Nations, and subsequently approved by the Economic and Social Council and the General Assembly of the United Nations on the 4th of August, 1947 and the 15th of November, 1947 respectively.

The terms "Commissions" as applied to Committees of the Universal Postal Union (Articles II, III and IV) and "President of the Executive and Liaison Commission" (Article XIV) are represented in the English translation of the Acts of the XVth Universal Postal Congress, of Vienna, by the terms "Committees" and "Chairman of the Executive Council".

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE UNIVERSAL POSTAL UNION

Preamble

In consideration of the obligations placed upon the United Nations by Article 57 of the Charter of the United Nations⁽⁴⁾, the United Nations and the Universal Postal Union agree as follows:

ARTICLE I

The United Nations recognises the Universal Postal Union (hereinafter called "the Union") as the specialised agency responsible for taking such action as may be appropriate under its basic instrument for the accomplishment of the purpose set forth therein.

ARTICLE II

Reciprocal representation

1. Representatives of the United Nations shall be invited to attend all the Union's Congresses, administrative Conferences and Commissions, and to participate, without vote, in the deliberations of these meetings.

2. Representatives of the Union shall be invited to attend meetings of the Economic and Social Council of the United Nations (hereinafter called "the Council") of its Commissions and Committees and to participate, without vote, in the deliberations thereof with respect to items on the agenda in which the Union may be concerned.

3. Representatives of the Union shall be invited to attend the meetings of the General Assembly during which questions within the competence of the Union are under discussion for purposes of consultation, and to participate, without vote, in the deliberations of the main Committees of the General Assembly with respect to items concerning the Union.

(4) "Treaty Series No. 67 (1946)" Cmnd. 7015

4. Le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies effectuera la distribution de toutes communications écrites présentées par l'Union aux membres de l'Assemblée générale, du Conseil et de ses organes ainsi que du Conseil de tutelle, selon le cas. De même, des communications écrites présentées par l'Organisation des Nations Unies seront distribuées par l'Union à ses membres.

ARTICLE III

Inscription de questions à l'ordre du jour

Sous réserve des consultations préliminaires qui pourraient être nécessaires, l'Union inscrira à l'ordre du jour de ses Congrès, Conférences administratives ou Commissions ou, le cas échéant, soumettra à ses membres suivant la procédure prévue par la Convention postale universelle, les questions portées devant elle par l'Organisation des Nations Unies. Réciproquement, le Conseil, ses Commissions et Comités, de même que le Conseil de tutelle inscriront à leur ordre du jour les questions qui leur seront soumises par l'Union.

ARTICLE IV

Recommandations de l'Organisation des Nations Unies

1. L'Union prendra toutes mesures pour soumettre aussitôt que possible, à toutes fins utiles, à ses Congrès, Conférences administratives et Commissions ou à ses membres, suivant la procédure prévue par la Convention postale universelle, toute recommandation officielle que l'Organisation des Nations Unies pourrait lui adresser. Ces recommandations seront adressées à l'Union et non directement à ses membres.

2. L'Union procédera à des échanges de vues avec l'Organisation des Nations Unies sur sa demande, au sujet de ces recommandations, et fera rapport en temps opportun à l'Organisation sur la suite donnée, par l'Union ou par ses membres, auxdites recommandations ou sur tous autres résultats qui auraient suivi la prise en considération de ces recommandations.

3. L'Union coopérera à toute autre mesure nécessaire pour assurer la coordination effective des activités des institutions spécialisées et de l'Organisation des Nations Unies. En particulier, elle collaborera avec tout organe que le Conseil pourrait créer en vue de favoriser cette coordination et pour fournir les informations nécessaires à l'accomplissement de cette tâche.

ARTICLE V

Echange d'informations et de documents

1. Sous réserve des mesures nécessaires à la sauvegarde du caractère confidentiel de certains documents, l'échange le plus complet et le plus rapide d'informations et de documents sera effectué entre l'Organisation des Nations Unies et l'Union.

2. Sans porter préjudice au caractère général des dispositions de l'alinéa précédent:

- a) l'Union fournira à l'Organisation des Nations Unies un rapport de gestion annuel;
- b) l'Union donnera suite, dans toute la mesure du possible, à toute demande de rapports spéciaux, d'études ou d'informations que l'Organisation des Nations Unies pourrait lui adresser sous réserve des dispositions de l'article XI du présent accord;
- c) l'Union donnera des avis écrits sur des questions de sa compétence qui pourraient lui être demandés par le Conseil de tutelle;

4. Written statements presented by the Union shall be distributed by the Secretariat of the United Nations to the members of the General Assembly, the Council and its Commissions, and the Trusteeship Council as appropriate. Similarly, written statements presented by the United Nations shall be distributed by the Union to its members.

ARTICLE III

Proposal of agenda items

Subject to such preliminary consultation as may be necessary, the Union shall include on the Agenda of its Congresses, administrative Conferences or Commissions, or, as the case may be, shall submit to its members in accordance with the provisions of the Universal Postal Convention, items proposed to it by the United Nations. Similarly, the Council, its Commissions and Committees and the Trusteeship Council shall include on their agenda items proposed by the Union.

ARTICLE IV

Recommendations of the United Nations

1. The Union agrees to arrange for the submission as soon as possible, for appropriate action, to its Congresses or its administrative Conferences or Commissions, or to its members, in conformity with the provisions of the Universal Postal Convention, of all formal recommendations which the United Nations may make to it. Such recommendations will be addressed to the Union and not directly to its members.

2. The Union agrees to enter into consultation with the United Nations upon request with respect to such recommendations, and in due course to report to the United Nations on the action taken by the Union or by its members to give effect to such recommendations, or on the other results of their consideration.

3. The Union will co-operate in whatever further measures may be necessary to make co-ordination of the activities of specialised agencies and those of the United Nations fully effective. In particular, it will co-operate with any body which the Council may establish for the purpose of facilitating such co-ordination and will furnish such information as may be required for the carrying out of this purpose.

ARTICLE V

Exchange of information and documents

1. Subject to such arrangements as may be necessary for the safeguarding of confidential material, the fullest and promptest exchange of information and documents shall be made between the United Nations and the Union.

2. Without prejudice to the generality of the provisions of the preceding paragraph:

- a) the Union shall submit to the United Nations an annual report on its activities;
- b) the Union shall comply to the fullest extent practicable with any request which the United Nations may make for the furnishing of special reports, studies or information, subject to the conditions set forth in Article XI;
- c) the Union shall furnish written advice on questions within its competence as may be requested by the Trusteeship Council;

- d) le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies procédera avec le Directeur du Bureau international de l'Union, à la demande de celui-ci, à des échanges de vues susceptibles de fournir à l'Union des informations présentant pour elle un intérêt particulier.

ARTICLE VI

Assistance à l'Organisation des Nations Unies

1. L'Union convient de coopérer avec l'Organisation des Nations Unies, ses organes principaux et subsidiaires, et de leur prêter son concours dans la mesure compatible avec les dispositions de la Convention postale universelle.

2. En ce qui concerne les membres de l'Organisation des Nations Unies, l'Union reconnaît que, conformément aux dispositions de l'article 103 de la Charte, aucune disposition de la Convention postale universelle ou de ses Arrangements connexes ne peut être invoquée comme faisant obstacle ou apportant une limitation quelconque à l'observation par un Etat de ses obligations envers l'Organisation des Nations Unies.

ARTICLE VII

Arrangements concernant le personnel

L'Organisation des Nations Unies et l'Union coopéreront, dans la mesure nécessaire, pour assurer autant d'uniformité que possible aux conditions d'emploi du personnel et éviter la concurrence dans son recrutement.

ARTICLE VIII

Service de statistiques

1. L'Organisation des Nations Unies et l'Union conviennent de coopérer en vue d'assurer la plus grande efficacité et l'usage le plus étendu des informations et des données statistiques.

2. L'Union reconnaît que l'Organisation des Nations Unies constitue l'organisme central chargé de recueillir, analyser, publier, unifier et améliorer les statistiques servant aux buts généraux des organisations internationales.

3. L'Organisation des Nations Unies reconnaît que l'Union est l'organisme qualifié pour recueillir, analyser, publier, unifier et améliorer les statistiques relevant de son domaine propre, sans préjudice de l'intérêt que l'Organisation des Nations Unies peut avoir à ces statistiques, en tant qu'elles sont essentielles à la réalisation de son propre but et au développement des statistiques à travers le monde.

ARTICLE IX

Services administratifs et techniques

1. L'Organisation des Nations Unies et l'Union reconnaissent que, afin d'employer au mieux leur personnel et leurs ressources, il est souhaitable d'éviter la création de services qui se font concurrence ou font double emploi.

2. L'Organisation des Nations Unies et l'Union prendront toutes dispositions utiles pour l'enregistrement et le dépôt des documents officiels.

ARTICLE X

Dispositions budgétaires

Le budget annuel de l'Union sera communiqué à l'Organisation des Nations Unies et l'Assemblée générale aura la faculté de faire à son sujet des recommandations au Congrès de l'Union.

- d) the Secretary-General of the United Nations shall, upon request, consult with the Director of the International Bureau of the Union regarding the provision to the Union of such information as may be of special interest to it.

ARTICLE VI

Assistance to the United Nations

1. The Union agrees to co-operate with and to give assistance to the United Nations, its principal and subsidiary organs, so far as is consistent with the provisions of the Universal Postal Convention.

2. As regards the Members of the United Nations, the Union agrees that in accordance with Article 103 of the Charter no provision in the Universal Postal Convention or related Agreements shall be construed as preventing or limiting any State in complying with its obligations to the United Nations.

ARTICLE VII

Personnel arrangements

The United Nations and the Union agree to co-operate as necessary to ensure as much uniformity as possible in the conditions of employment of personnel and to avoid competition in the recruitment of personnel.

ARTICLE VIII

Statistical services

1. The United Nations and the Union agree to co-operate with a view to securing the greatest possible usefulness and utilisation of statistical information and data.

2. The Union recognises the United Nations as the central agency for the collection, analysis, publication, standardisation and improvement of statistics serving the general purposes of international organisations.

3. The United Nations recognises the Union as the appropriate agency for the collection, analysis, publication, standardisation and improvement of statistics within its special sphere, without prejudice to the right of the United Nations to concern itself with such statistics so far as it may be essential for its own purposes or for the improvement of statistics throughout the world.

ARTICLE IX

Administrative and technical services

1. The United Nations and the Union recognise the desirability, in the interests of the most efficient use of personnel and resources, of avoiding the establishment of competitive or overlapping services.

2. Arrangements shall be made between the United Nations and the Union in regard to the registration and deposit of official documents.

ARTICLE X

Budgetary arrangements

The annual budget of the Union shall be transmitted to the United Nations, and the General Assembly may make recommendations thereon to the Congress of the Union.

ARTICLE XI**Couverture des frais de services spéciaux**

Si l'Union avait à faire face à des dépenses extraordinaires importantes, en suite de rapports spéciaux, d'études ou d'informations demandées par l'Organisation des Nations Unies en vertu de l'article V ou de toute autre disposition du présent accord, un échange de vues aurait lieu pour déterminer la manière la plus équitable de couvrir ces dépenses.

ARTICLE XII**Accords entre institutions**

L'Union informera le Conseil de la nature et de la portée de tout accord qu'elle conclurait avec une autre institution spécialisée ou avec toute autre organisation intergouvernementale; en outre, elle informera le Conseil de la préparation de tels accords.

ARTICLE XIII**Liaison**

1. En convenant des dispositions ci-dessus, l'Organisation des Nations Unies et l'Union expriment l'espoir qu'elles contribueront à assurer une liaison efficace entre les deux organisations. Elles affirment leur intention de prendre d'un commun accord les mesures nécessaires à cet effet.

2. Les dispositions relatives aux liaisons prévues dans le présent accord s'appliqueront, dans la mesure souhaitable, aux relations de l'Union avec l'Organisation des Nations Unies y compris ses services annexes et régionaux.

ARTICLE XIV**Exécution de l'accord**

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et le Président de la Commission exécutive et de liaison de l'Union peuvent conclure tous arrangements complémentaires en vue d'appliquer le présent accord, qui peuvent paraître souhaitables à la lumière de l'expérience des deux organisations.

ARTICLE XV**Entrée en vigueur**

Le présent accord est annexé à la Convention postale universelle conclue à Paris en 1947. Il entrera en vigueur après approbation par l'Assemblée générale des Nations Unies et au plus tôt en même temps que cette Convention.

ARTICLE XVI**Revision**

Après un préavis de six mois donné par l'une ou l'autre des parties, le présent accord pourra être révisé par voie d'entente entre l'Organisation des Nations Unies et l'Union.

Paris, le 4 juillet, 1947.

J.-J. LE MOUËL

Président du XII^e Congrès de
l'Union postale universelle.

JAN PAPANÉK

Président par intérim du Comité du
Conseil économique et social
chargé des négociations avec les
institution spécialisées.

ARTICLE XI**Financing of special services**

In the event of the Union being faced with the necessity of incurring substantial extra expense as a result of any request which the United Nations may make for special reports, studies or information in accordance with Article V or with any other provisions of this Agreement, consultation shall take place with a view to determining the most equitable manner in which such expense shall be borne.

ARTICLE XII**Inter-agency agreements**

The Union will inform the Council of the nature and scope of any agreement between the Union and any other specialised agency or other inter-governmental organisation, and further agrees to inform the Council of the preparation of any such agreements.

ARTICLE XIII**Liaison**

1. The United Nations and the Union agree to the foregoing provisions in the belief that they will contribute to the maintenance of effective liaison between the two organisations. They affirm their intention of taking in agreement whatever measures may be necessary to this end.

2. The liaison arrangements provided for in this Agreement shall apply, as far as appropriate, to the relations between the Union and the United Nations, including its branch and regional offices.

ARTICLE XIV**Implementation of the Agreement**

The Secretary-General of the United Nations and the President of the Executive and Liaison Commission of the Union may enter into such supplementary arrangements for the implementation of this Agreement as may be found desirable in the light of the operating experience of the two organisations.

ARTICLE XV**Entry into force**

This Agreement is annexed to the Universal Postal Convention concluded in Paris in 1947⁽⁵⁾. It will come into force after approval by the General Assembly of the United Nations, and, at the earliest, at the same time as this Convention.

ARTICLE XVI**Revision**

On six months' notice given on either part, this Agreement shall be subject to revision by agreement between the United Nations and the Union. Paris, the 4th day of July, 1947.

J.-J. Le Mouël
Chairman of the XIIth Congress of the Universal Postal Union.

Jan Papanek
Acting Chairman of the Committee of the Economic and Social Council on Negotiations with Specialised Agencies.

⁽⁵⁾ "Treaty Series No. 57 (1949)" Cmnd. 7794

ACCORD ADDITIONNEL A L'ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET L'UNION POSTALE UNIVERSELLE

Considérant que, par la résolution 136 (VI) adoptée le 25 février, 1948 par le Conseil économique et social, le Secrétaire général des Nations Unies est prié de conclure, avec toute institution spécialisée qui le demanderait, un accord supplémentaire étendant aux fonctionnaires de cette institution le bénéfice des dispositions de l'Article VII de la Convention sur les Privilèges et Immunités de l'Organisation des Nations Unies et de soumettre tout accord supplémentaire de ce genre à l'Assemblée générale pour approbation, et

Considérant que l'Union postale universelle désire conclure un accord supplémentaire de ce genre complétant l'Accord conclu, conformément à l'Article 63 de la Charte, entre l'Organisation des Nations Unies et l'Union postale universelle;

il est convenu, par les présentes, de ce qui suit:

ARTICLE I

La clause ci-dessous sera ajoutée comme article supplémentaire à l'Accord entre l'Organisation des Nations Unies et l'Union postale universelle:

“ Les fonctionnaires de l'Union postale universelle auront le droit d'utiliser les laissez-passer des Nations Unies conformément à des arrangements spéciaux négociés en application de l'article XIV.”

ARTICLE II

Le présent Accord entrera en vigueur dès qu'il aura été approuvé par l'Assemblée générale des Nations Unies et l'Union postale universelle.

Pour l'Union postale universelle:
Fait à Paris, le 13 juillet 1949.

J.-J. LE MOUËL
Président de la Commission exécutive
et de liaison de l'Union
postale universelle.

Pour l'Organisation des Nations
Unies:

Fait à Lake Success, New York,
le 27 juillet 1949.

BYRON PRICE
Secrétaire général par intérim

NOTE.—The following English text of the Supplementary Agreement to the Agreement between the United Nations and the Universal Postal Union is that officially approved by the General Assembly of the United Nations on the 22nd of October, 1949.

SUPPLEMENTARY AGREEMENT TO THE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE UNIVERSAL POSTAL UNION

WHEREAS the Secretary-General of the United Nations has been requested by resolution 136(VI) of the Economic and Social Council, adopted on the 25th of February, 1948, to conclude with any specialised agency which may so desire, a supplementary Agreement to extend to the officials of that agency the provisions of Article VII of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations⁽⁶⁾ and to submit such supplementary Agreement to the General Assembly for approval; and

WHEREAS the UNIVERSAL POSTAL UNION is desirous of entering into such supplementary Agreement to the Agreement between the UNITED NATIONS and the UNIVERSAL POSTAL UNION entered into under Article 63 of the Charter:

IT IS HEREBY AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE I

The following provisions shall be added as an additional Article to the Agreement between the UNITED NATIONS and the UNIVERSAL POSTAL UNION:

“The officials of the Universal Postal Union shall have the right to use the laissez-passer of the United Nations in accordance with special arrangements to be negotiated under Article XIV.”

ARTICLE II

This Agreement shall come into force on its approval by the General Assembly of the UNITED NATIONS and the UNIVERSAL POSTAL UNION

For the Universal Postal Union:
Done at Paris, the 13th of July,
1949.

J.-J. Le Mouëll
Chairman of the Executive and
Liaison Commission of the
Universal Postal Union.

For the United Nations:
Done at Lake Success, New York,
the 27th of July, 1949.

Byron Price
Acting Secretary-General.

⁽⁶⁾ “Treaty Series No. 10 (1950)” Cmnd. 7891

RÈGLEMENT GÉNÉRAL DE L'UNION POSTALE UNIVERSELLE

TABLE DES MATIÈRES

Chapitre I

FONCTIONNEMENT DES ORGANES DE L'UNION

- Art.
101. Organisation et réunion des Congrès, Congrès extraordinaires, Conférences administratives et Commissions spéciales
102. Composition, fonctionnement et réunions du *Conseil exécutif*
103. Rapports sur *les activités du Conseil exécutif*
104. Organisation et réunions de la Commission consultative des études postales
105. Conseil de gestion de la Commission consultative des études postales
106. Rapports sur *les activités* du Conseil de gestion de la Commission consultative des études postales
107. Règlement intérieur des Congrès, des Conférences administratives et des Commissions spéciales
108. Langues utilisées pour *la publication des documents*, les délibérations et la correspondance de service

Chapitre II

BUREAU INTERNATIONAL

109. *Liste des Pays-membres*
110. *Fonctions et pouvoirs du Directeur général* du Bureau international
111. Préparation des travaux des Congrès, des Conférences administratives et des Commissions spéciales
112. Renseignements. Avis. Demandes d'interprétation et de modification des Actes. Enquêtes. Intervention dans la liquidation des comptes
113. *Coopération technique*
114. Formules fournies par le Bureau international

115. Actes des Unions restreintes et Arrangements spéciaux
116. Revue de l'Union
117. Rapport annuel sur les activités de l'Union

Chapitre III

PROCÉDURE D'INTRODUCTION ET D'EXAMEN DES PROPOSITIONS MODIFIANT LES ACTES DE L'UNION

118. Procédure de présentation des propositions au Congrès
119. Procédure de présentation des propositions entre deux Congrès
120. Examen des propositions entre deux Congrès
121. Notification des décisions adoptées entre deux Congrès
122. Exécution des décisions adoptées entre deux Congrès

Chapitre IV

FINANCES

123. *Fixation et règlement des dépenses* de l'Union
124. Classes de contribution
125. Paiement des fournitures du Bureau international

Chapitre V

ARBITRAGES

- Art.
126. Procédure d'arbitrage

Chapitre VI

DISPOSITIONS FINALES

127. Conditions d'approbation des propositions concernant le Règlement général
128. Propositions concernant les Accords avec l'Organisation des Nations Unies
129. Mise à exécution et durée du Règlement général

PROTOCOLE FINAL

DU RÈGLEMENT GÉNÉRAL DE L'UNION POSTALE UNIVERSELLE

- I. *Conseil exécutif et Conseil de gestion de la Commission consultative des études postales*
- II. *Langues utilisées pour la publication des documents*
- III. *Dépenses de l'Union*

GENERAL REGULATIONS OF THE UNIVERSAL POSTAL UNION

TABLE OF CONTENTS

<p style="text-align: center;">Chapter I</p> <p>FUNCTIONING OF THE ORGANS OF THE UNION</p> <p>Art.</p> <p>101. The organisation and convening of Congresses, Extraordinary Congresses, Administrative Conferences and Special Committees</p> <p>102. Composition, functioning and meetings of the Executive Council</p> <p>103. Reports on the activities of the Executive Council</p> <p>104. Organisation and meetings of the Consultative Committee for Postal Studies.</p> <p>105. Management Council of the Consultative Committee for Postal Studies</p> <p>106. Reports on the activities of the Management Council of the Consultative Committee for Postal Studies</p> <p>107. Rules of procedure of Congresses, Administrative Conferences and Special Committees</p> <p>108. Languages used for the publication of documents, for debates and for official correspondence</p>	<p>115. Acts of Restricted Unions and Special Agreements</p> <p>116. Union magazine</p> <p>117. Annual report on the activities of the Union</p>
<p style="text-align: center;">Chapter II</p> <p>INTERNATIONAL BUREAU</p> <p>109. List of Member Countries</p> <p>110. Functions and powers of the Director General of the International Bureau</p> <p>111. Preparation of the work of Congresses, Administrative Conferences and Special Committees</p> <p>112. Information. Opinions. Requests for interpretation and amendment of the Acts. Enquiries. Intervention in the settlement of accounts</p> <p>113. Technical co-operation</p> <p>114. Forms supplied by the International Bureau</p>	<p style="text-align: center;">Chapter III</p> <p>PROCEDURE FOR THE PRESENTATION AND EXAMINATION OF PROPOSALS AMENDING THE ACTS OF THE UNION</p> <p>118. Procedure for presenting proposals to Congress</p> <p>119. Procedure for presenting proposals between Congresses</p> <p>120. Examination of proposals between Congresses</p> <p>121. Notification of decisions adopted between Congresses</p> <p>122. Implementation of decisions adopted between Congresses</p>
<p style="text-align: center;">Chapter IV</p> <p>FINANCE</p> <p>123. Fixing and regulation of the expenditure of the Union</p> <p>124. Contribution classes</p> <p>125. Payment for supplies from the International Bureau</p>	<p style="text-align: center;">Chapter V</p> <p>ARBITRATION</p> <p>126. Arbitration Procedure</p>
<p style="text-align: center;">Chapter VI</p> <p>FINAL PROVISIONS</p> <p>127. Conditions of approval of proposals concerning the General Regulations</p> <p>128. Proposals concerning Agreements with the United Nations</p> <p>129. Entry into force and duration of the General Regulations</p>	
<p>FINAL PROTOCOL</p> <p>TO THE GENERAL REGULATIONS OF THE UNIVERSAL POSTAL UNION</p>	
<p>I. Executive Council and Management Council of the Consultative Committee for Postal Studies</p> <p>II. Languages used for the publication of documents</p> <p>III. Expenditure of the Union</p>	

RÈGLEMENT GÉNÉRAL DE L'UNION POSTALE UNIVERSELLE

Les soussignés, Plénipotentiaires des *Gouvernements des Pays-membres* de l'Union, vu l'article 22, § 2, de la Constitution de l'Union postale universelle, ont arrêté, d'un commun accord, dans le présent Règlement général, les dispositions suivantes assurant l'application de ladite Constitution et le fonctionnement de l'Union.

Chapitre 1

FONCTIONNEMENT DES ORGANES DE L'UNION

ARTICLE 101

Organisation et réunion des Congrès, Congrès extraordinaires, Conférences administratives et Commissions spéciales

1. Les représentants des Pays-membres se réunissent en Congrès au plus tard cinq ans après la date de mise à exécution des Actes du Congrès précédent.

2. Chaque Pays-membre se fait représenter au Congrès par un ou plusieurs plénipotentiaires munis, par leur Gouvernement, des pouvoirs nécessaires. Il peut, au besoin, se faire représenter par la délégation d'un autre Pays-membre. Toutefois, il est entendu qu'une délégation ne peut représenter qu'un seul Pays-membre autre que le sien.

3. Dans les délibérations, chaque Pays-membre dispose d'une voix.

4. *En principe*, chaque Congrès désigne le Pays dans lequel le Congrès suivant doit avoir lieu. Si cette désignation se révèle inapplicable ou inopérante, il appartient au Conseil exécutif de désigner le Pays où le Congrès tiendra ses assises, après entente avec ce dernier Pays.

5. *Après entente avec le Bureau international*, le Gouvernement invitant fixe la date définitive et le lieu exact du Congrès. Un an, en principe, avant cette date, le Gouvernement invitant envoie une invitation au Gouvernement de chaque Pays-membre. Cette invitation peut être adressée soit directement, soit par l'intermédiaire d'un autre Gouvernement, soit par l'entremise du Directeur général du Bureau international. Le Gouvernement invitant est également chargé de la notification à tous les Gouvernements des Pays-membres des décisions prises par le Congrès.

6. *Lorsqu'un Congrès doit être réuni sans qu'il y ait un Gouvernement invitant*, le Bureau international, avec l'accord du Conseil exécutif et après entente avec le Gouvernement de la Confédération Suisse, prend les dispositions nécessaires pour convoquer et organiser le Congrès dans le Pays-siège de l'Union. Dans ce cas, le Bureau international exerce les fonctions du Gouvernement invitant.

7. Le lieu de réunion d'un Congrès extraordinaire est fixé, après entente avec le Bureau international, par les Pays-membres ayant pris l'initiative de ce Congrès.

8. Les §§ 2 à 6 sont applicables par analogie aux Congrès extraordinaires.

9. Le lieu de réunion d'une Conférence administrative est fixé, après entente avec le Bureau international, par les Administrations postales ayant pris l'initiative de la Conférence. Les convocations sont adressées par l'Administration postale du Pays-siège de la Conférence.

10. Les Commissions spéciales sont convoquées par le Bureau international après entente, le cas échéant, avec l'Administration postale du Pays-membre où ces Commissions spéciales doivent se réunir.

GENERAL REGULATIONS OF THE UNIVERSAL POSTAL UNION

The undersigned, Plenipotentiaries of the Governments of Member-Countries of the Union, having regard to Article 22, § 2, of the Constitution of the Universal Postal Union, have by common agreement drawn up in these General Regulations the following provisions securing the application of the said Constitution and the functioning of the Union.

Chapter I

FUNCTIONING OF THE ORGANS OF THE UNION

ARTICLE 101

The organisation and convening of Congresses, Extraordinary Congresses, Administrative Conferences and Special Committees

1. The representatives of Member Countries shall meet in Congress not later than five years after the date on which the Acts of the preceding Congress come into operation.

2. Each Member Country shall arrange for its representation at Congress by one or more plenipotentiaries furnished by their Government with the necessary powers. It may, if need be, arrange to be represented by the delegation of another Member Country. Nevertheless it is understood that a delegation may represent only one Member Country other than its own.

3. In debates, each Country shall be entitled to one vote.

4. In principle, each Congress shall designate the Country in which the next Congress is to be held. If that designation proves inapplicable or inoperative it falls to the Executive Council to designate the Country where Congress is to meet, after consultation with the latter Country.

5. After consultation with the International Bureau, the host Government shall fix the definitive date and the precise locality of Congress. In principle one year before that date the host Government shall send an invitation to the Government of each Member Country of the Union. This invitation may be sent direct or through the intermediary of another Government or through the Director General of the International Bureau. The host Government shall also be responsible for notifying the decisions taken by Congress to all the Governments of Member Countries.

6. When a Congress has to be convened without a host Government, the International Bureau, with the agreement of the Executive Council and after consultation with the Government of the Swiss Confederation, shall take the necessary steps to convene and organise the Congress in the Country in which the seat of the Union is situated. In this event the International Bureau shall perform the functions of the host Government.

7. The meeting place of an Extraordinary Congress shall be fixed, after consultation with the International Bureau, by the Member Countries which have taken the initiative in convening that Congress.

8. Paragraphs 2 to 6 are applicable by analogy to Extraordinary Congresses.

9. The meeting-place of an Administrative Conference shall be fixed, after consultation with the International Bureau, by the Postal Administrations which have initiated the Conference. The notices of convocation shall be sent out by the Postal Administration of the Country in which the Conference is to be held.

10. Special Committees shall be convened by the International Bureau after consultation, where appropriate, with the Postal Administration of the Member Country in which these Special Committees are to meet.

ARTICLE 102

Composition, fonctionnement et réunions du Conseil exécutif

1. *Le Conseil exécutif se compose de vingt-sept membres qui exercent leurs fonctions durant la période qui sépare deux Congrès successifs.*
2. *Les membres du Conseil exécutif sont désignés par le Congrès sur la base d'une répartition géographique équitable. La moitié au moins des membres est renouvelée à l'occasion de chaque Congrès; aucun Pays-membre ne peut être choisi successivement par trois Congrès.*
3. *Le représentant de chacun des membres du Conseil exécutif est désigné par l'Administration postale de son Pays. Ce représentant doit être un fonctionnaire qualifié de l'Administration postale.*
4. *Les fonctions de membre du Conseil exécutif sont gratuites. Les frais de fonctionnement de ce Conseil sont à la charge de l'Union.*
5. *Les attributions du Conseil exécutif sont les suivantes:*
 - a) *maintenir les contacts les plus étroits avec les Administrations postales des Pays-membres en vue de perfectionner le service postal international;*
 - b) *favoriser le développement de l'assistance technique postale dans le cadre de la coopération technique internationale;*
 - c) *étudier les problèmes d'ordre administratif, législatif et juridique intéressant le service postal international et communiquer le résultat de ces études aux Administrations postales;*
 - d) *désigner le Pays-siège du prochain Congrès dans le cas prévu à l'article 101, § 4;*
 - e) *soumettre des sujets d'étude à l'examen du Conseil de gestion de la Commission consultative des études postales, conformément à l'article 104, § 3;*
 - f) *examiner le rapport annuel établi par le Conseil de gestion de la Commission consultative des études postales et, le cas échéant, les propositions soumises par ce dernier;*
 - g) *prendre les contacts utiles avec l'Organisation des Nations Unies, les conseils et les commissions de cette organisation ainsi qu'avec les institutions spécialisées et autres organismes internationaux pour les études et la préparation des rapports à soumettre à l'approbation des Administrations postales des Pays-membres. Envoyer, le cas échéant, des représentants de l'Union pour participer en son nom aux séances de ces organismes internationaux. Désigner, en temps utile, les organisations internationales intergouvernementales qui doivent être invitées à se faire représenter à un Congrès et charger le Directeur général du Bureau international d'envoyer les invitations nécessaires;*
 - h) *formuler, s'il y a lieu, des propositions qui seront soumises à l'approbation soit des Administrations postales des Pays-membres selon les articles 31, § 1, de la Constitution, et 120 du présent Règlement, soit du Congrès lorsque ces propositions concernent des études confiées par le Congrès au Conseil exécutif ou qu'elles résultent des activités du Conseil exécutif lui-même définies par le présent article;*
 - i) *examiner, à la demande de l'Administration postale d'un Pays-membre, toute proposition que cette Administration transmet au Bureau international selon l'article 119, en préparer les commentaires et charger le Bureau d'annexer ces derniers à ladite proposition avant de la soumettre à l'approbation des Administrations postales des Pays-membres;*

ARTICLE 102

Composition, functioning and meetings of the Executive Council

1. The Executive Council shall consist of twenty-seven members who exercise their functions during the period between two successive Congresses.

2. The members of the Executive Council shall be appointed by Congress on the basis of an equitable geographical distribution. At least a half of the membership shall be renewed at each Congress: no member may be chosen by three Congresses in succession.

3. The representative of each of the members of the Executive Council shall be appointed by the Postal Administration of his country. This representative must be a qualified official of the Postal Administration.

4. The office of member of the Executive Council is unpaid. The working expenses of this Council are borne by the Union.

5. The functions of the Executive Council shall be as follows:

- a) to maintain the closest contact with the Postal Administrations of Member-Countries with a view to improving the international postal service;
- b) to promote the development of postal technical assistance within the framework of international technical co-operation;
- c) to study administrative, legislative and juridical problems concerning the international postal service and communicate the results of such studies to Postal Administrations;
- d) to designate the Country where the next Congress is to be held in the circumstances provided for in Article 101, paragraph 4;
- e) to submit subjects for study to the Management Council of the Consultative Committee for Postal Studies for examination in accordance with Article 104, paragraph 3;
- f) to examine the annual report prepared by the Management Council of the Consultative Committee for Postal Studies and, if necessary, the proposals submitted by the Council;
- g) to make such contacts as may be useful with the United Nations, its Councils and its Committees, and with the specialised agencies and other international bodies, for the purpose of making studies and preparing reports to be submitted for approval to the Postal Administrations of Member Countries; to send, as occasion arises, representatives of the Union to take part on its behalf in the meetings of these international bodies; to designate in due time the intergovernmental international organisations which should be invited to be represented at a Congress and to charge the Director General of the International Bureau to send the necessary invitations;
- h) to formulate, as necessary, proposals to be submitted for the approval either of Postal Administrations of Member Countries under Article 31, paragraph 1 of the Constitution and Article 120 of these Regulations, or of Congress when these proposals concern studies entrusted by Congress to the Executive Council or when they arise out of the Executive Council's own activities as defined in this Article;
- i) to examine, at the request of the Postal Administration of a Member Country, any proposal which that Administration forwards to the International Bureau under Article 119, to prepare observations on it and to charge the International Bureau to annex these observations to the proposal before submitting it for approval to the Postal Administrations of Member Countries;

- f) dans le cadre du Règlement général:
- (i) assurer le contrôle de l'activité du Bureau international dont elle nomme, le cas échéant et sur proposition du Gouvernement de la Confédération Suisse, le *Directeur général*;
 - (ii) approuver, sur proposition du *Directeur général* du Bureau international, les nominations *du personnel hors classe* et des agents des 1^{re}, 2^e et 3^e classes de traitement, après examen des titres de compétence professionnelle des candidats présentés par les Administrations postales des Pays-membres, en tenant compte d'une équitable répartition géographique continentale et des langues ainsi que de toutes autres considérations y relatives, tout en respectant le régime intérieur de promotions du Bureau;
 - (iii) approuver le rapport annuel établi par le Bureau international sur les activités de l'Union et présenter, s'il y a lieu, des commentaires à son sujet;
 - (iv) *recommander à l'Autorité de surveillance, si les circonstances l'exigent, d'autoriser le dépassement du plafond des dépenses ordinaires.*

6. *Pour nommer le Directeur général et approuver les nominations du personnel hors classe, le Conseil exécutif tient compte de ce qu'en principe les personnes qui occupent ces postes doivent être des ressortissants de différents Pays-membres de l'Union.*

7. Dans sa première réunion, qui est convoquée par le Président du dernier Congrès, *le Conseil exécutif* élit, parmi ses membres, un Président et quatre Vice-Présidents et arrête son règlement intérieur. Le *Directeur général* du Bureau international exerce les fonctions de Secrétaire général *du Conseil exécutif* et prend part aux débats sans droit de vote.

8. Sur convocation de son Président, *le Conseil exécutif* se réunit, en principe une fois par an, au siège de l'Union. Le Bureau international prépare les travaux *du Conseil exécutif* et adresse tous les documents de chaque session aux Administrations postales des membres *du Conseil exécutif*, aux Unions restreintes ainsi qu'aux autres Administrations postales des Pays-membres qui en font la demande.

9. Le représentant de chacun des membres *du Conseil exécutif* a droit au remboursement du prix d'un billet de voyage aller et retour en 1^{re} classe, par air, par mer ou par terre.

10. *L'Administration postale du Pays où le Conseil exécutif se réunit est invitée à participer aux réunions en qualité d'observateur, si ce Pays n'est pas membre du Conseil exécutif.*

11. *Le Conseil exécutif* peut inviter à participer à ses réunions, sans droit de vote, tout représentant d'un organisme international ou toute autre personne qualifiée qu'elle désire associer à ses travaux. Il peut également inviter dans les mêmes conditions les représentants d'une ou de plusieurs Administrations postales des Pays-membres intéressées à des questions prévues à son ordre du jour.

ARTICLE 103

Rapports sur les activités du Conseil exécutif

1. *Le Conseil exécutif* adresse aux Administrations postales, pour information, un compte rendu analytique à l'issue de *chacune de ses sessions*.

2. *Le Conseil exécutif* fait Congrès un rapport sur l'ensemble de son activité et le transmet aux Administrations postales au moins deux mois avant l'ouverture du Congrès.

j) within the framework of the General Regulations:

- (i) to ensure control of the activities of the International Bureau, whose Director General it appoints when the need arises and on the proposal of the Government of the Swiss Confederation;
- (ii) to approve, on the proposal of the Director General of the International Bureau, the appointments of "hors classe" officials and of officials of the 1st, 2nd and 3rd salary classes, after examining the professional qualifications of the candidates sponsored by Postal Administrations of Member countries, taking into account an equitable geographical distribution in respect of continents and languages together with all other relevant considerations, due weight being given to the Bureau's internal promotion arrangements;
- (iii) to approve the annual report on the activities of the Union prepared by the International Bureau and, where appropriate, to furnish observations on it;
- (iv) to recommend the Supervisory Authority, if circumstances so require to authorise the ceiling of ordinary expenditure to be exceeded.

6. In appointing the Director General and approving the appointments of "hors classe" officials, the Executive Council shall take into account that in principle the persons occupying these posts should be nationals of different Member Countries of the Union.

7. At its first meeting, which is convened by the Chairman of the last Congress, the Executive Council shall elect a Chairman and four Vice-Chairmen from among its members and draw up its internal rules of procedure. The Director General of the International Bureau shall act as Secretary General of the Executive Council and shall take part in the debates without the right to vote.

8. On convocation by its Chairman, the Executive Council meets, in principle once a year, at the seat of the Union. The International Bureau prepares the work of the Executive Council and sends all the documents of each meeting to the Postal Administrations of members of the Executive Council, to the Restricted Unions and to other Postal Administrations of Member Countries who ask for them.

9. The representative of each of the members of the Executive Council shall be entitled to the reimbursement of the cost of a 1st class return ticket for travel by air, sea or land.

10. The Postal Administration of the Country in which the Executive Council meets shall be invited to take part in the meetings in the capacity of observer, if that Country is not a member of the Executive Council.

11. The Executive Council may invite any representative of an international body or any other qualified person whom it wishes to associate with its work to take part in its meetings, without the right to vote. It may also invite, under the same conditions, the representatives of one or more Postal Administrations of Member-Countries concerned with questions on its agenda.

ARTICLE 103

Reports on the activities of the Executive Council

1. The Executive Council shall send Postal Administrations an analytical report, for information, at the end of each of its meetings.

2. The Executive Council shall render a comprehensive report on its activities to Congress and send it to Postal Administrations at least two months before the opening of Congress.

ARTICLE 104

Organisation et réunions de la Commission consultative des études postales

1. Les Pays-membres de l'Union sont, de droit, membres de la Commission consultative des études postales.

2. *Le Congrès élit un Conseil de gestion de vingt-six membres chargé, entre deux Congrès, de diriger, d'animer et de coordonner les travaux de la Commission.*

3. *Le Congrès examine et adopte le programme des travaux de la Commission. Entre deux Congrès, le Conseil exécutif peut également soumettre au Conseil de gestion des sujets d'étude. Les Pays-membres qui, entre deux Congrès, désirent proposer l'étude d'une question particulière en font la demande au Président du Conseil de gestion.*

4. *La Commission se réunit aux lieux et dates fixés pour les Congrès. Elle y fonctionne comme Commission du Congrès pour l'examen des questions définies au § 6.*

5. *Entre deux Congrès, une réunion de la Commission peut être convoquée à la diligence du Président du Conseil de gestion, après entente avec le Président du Conseil exécutif et le Directeur général du Bureau international, à la demande ou avec l'assentiment de deux tiers au moins des membres de la Commission.*

6. *Les attributions de la Commission pendant le Congrès sont les suivantes:*

- a) *examiner les travaux effectués par le Conseil de gestion entre deux Congrès;*
- b) *examiner et approuver le rapport d'ensemble préparé par le Conseil de gestion à l'intention du Congrès en y annexant ses remarques éventuelles;*
- c) *examiner les propositions du Conseil de gestion sur les travaux futurs à entreprendre et établir le projet de programme à soumettre au Congrès;*
- d) *soumettre au Congrès la liste des Pays-membres qui ont demandé à faire partie du nouveau Conseil de gestion à élire;*
- e) *étudier toutes autres questions qui lui sont attribuées par le Congrès.*

7. Les frais de fonctionnement de la Commission sont à la charge de l'Union.

8. Les membres de la Commission et de ses organes ne reçoivent aucune rémunération à l'occasion des travaux effectués. Les frais de voyage et de séjour des représentants des Administrations participant à la Commission et à ses organes sont à la charge de celles-ci.

ARTICLE 105

Conseil de gestion de la Commission consultative des études postales

1. Le mandat du Conseil de gestion correspond à l'intervalle entre deux Congrès.

2. *Le représentant de chacun des membres du Conseil de gestion est désigné par l'Administration postale de son Pays. Ce représentant doit être un fonctionnaire qualifié de l'Administration postale.*

3. Le Conseil de gestion se réunit *en principe* tous les ans; le lieu et la date de la réunion sont fixés par son Président, après accord le Président du Conseil exécutif et le Directeur général du Bureau international.

4. *A sa première réunion qui est convoquée et ouverte par le Président du Congrès, le Conseil de gestion choisit, parmi ses membres, un Président et trois Vice-Présidents.*

5. *Le Président et les trois Vice-Présidents du Conseil de gestion forment le Comité directeur de ce Conseil. Le Comité directeur prépare et dirige les*

ARTICLE 104

Organisation and meetings of the Consultative Committee for Postal Studies

1. Member Countries of the Union shall be, as of right, members of the Consultative Committee for Postal Studies.

2. Congress shall elect a Management Council of twenty-six members charged, between Congresses, to direct, inspire and co-ordinate the work of the Committee.

3. Congress shall examine and adopt the programme of work of the Committee. Between Congresses the Executive Council may also submit subjects for study to the Management Council. Member Countries wishing, between Congresses, to propose the study of a particular question, shall make their request to the Chairman of the Management Council.

4. The Committee meets at the places and dates fixed for Congresses. It functions there as a Committee of Congress for the examination of the questions defined in paragraph 6.

5. Between Congresses a meeting of the Committee may be convened at the instance of the Chairman of the Management Council, after consultation with the Chairman of the Executive Council and the Director General of the International Bureau, on the request or with the consent of at least two thirds of the members of the Committee.

6. The functions of the Committee during Congress shall be the following:

- a) to examine the work carried out by the Management Council between Congresses;
- b) to examine and approve the comprehensive report prepared by the Management Council for submission to Congress, annexing to it any comments it may have thereon;
- c) to examine the Management Council's proposals on the future tasks to be undertaken and to draw up the draft programme for submission to Congress;
- d) to submit to Congress a list of the Member Countries which have asked to take part in the new Management Council to be elected;
- e) to study all other questions which are assigned to it by Congress.

7. The working expenses of the Committee shall be borne by the Union.

8. The members of the Committee and of its organs shall receive no payment for the work they do. The cost of travel and subsistence of representatives of Administrations taking part in the work of the Committee and its organs shall be borne by those Administrations.

ARTICLE 105

Management Council of the Consultative Committee for Postal Studies

1. The period of office of the Management Council corresponds to the interval between two Congresses.

2. The representative of each of the members of the Management Council shall be appointed by the Postal Administration of his Country. This representative must be a qualified official of the Postal Administration.

3. The Management Council meets in principle every year: the place and date of the meeting shall be fixed by its Chairman, in agreement with the Chairman of the Executive Council and the Director General of the International Bureau.

4. At its first meeting, which is convened and opened by the Chairman of Congress, the Management Council shall choose from among its members a Chairman and three Vice-Chairmen.

5. The Chairman and the three Vice-Chairmen of the Management Council form the Steering Committee of the Council. The Steering Committee pre-

travaux de chaque session du Conseil de gestion et assume toutes les tâches que le Conseil de gestion décide de lui confier.

6. *Le Conseil de gestion arrête son Règlement intérieur.*

7. *Les travaux du Conseil de gestion sont répartis entre trois sections spécialisées:*

- a) section technique,*
- b) section d'exploitation,*
- c) section économique,*

auxquelles il incombe notamment:

- (i) d'organiser l'étude des problèmes techniques, d'exploitation et économiques les plus importants qui présentent de l'intérêt pour les Administrations postales de tous les Pays-membres de l'Union et d'élaborer des informations et des avis à leur sujet;*
- (ii) de prendre les mesures nécessaires en vue d'étudier et de diffuser les expériences et les progrès faits par certains Pays dans le domaine de la technique, de l'exploitation et de l'économie des services postaux;*
- (iii) d'étudier la situation actuelle et les besoins des services postaux dans les Pays nouveaux et en voie de développement et d'élaborer des recommandations convenables sur les voies et les moyens d'améliorer les services postaux dans ces Pays;*
- (iv) de prendre, après entente avec le Conseil exécutif, les mesures appropriées dans le domaine de la coopération technique avec tous les Pays-membres de l'Union, en particulier avec les Pays nouveaux et en voie de développement.*

8. *Chaque Vice-Président du Conseil de gestion est Président de l'une des sections.*

9. *Les sections créent des groupes de travail chargés d'étudier des questions déterminées. Les membres du Conseil de gestion participent effectivement aux études entreprises. Les Pays-membres n'appartenant pas au Conseil de gestion peuvent, sur leur demande, collaborer aux travaux des groupes de travail.*

10. *Lors de chaque session, le Conseil de gestion:*

- a) procède à des échanges de vue sur les travaux effectués ou en cours et formule, le cas échéant, des recommandations à leur sujet;*
- b) arrête le programme des travaux à entreprendre jusqu'à sa prochaine session et coordonne les travaux des sections;*
- c) examine toutes autres questions qui lui sont soumises par un membre de la Commission consultative des études postales ou par le Conseil exécutif.*

11. *Le Conseil de gestion formule, s'il y a lieu, des propositions découlant directement des avis émis ou des conclusions des études entreprises. Ces propositions sont soumises:*

- a) au Conseil exécutif lorsqu'il s'agit de questions relevant de la compétence de celui-ci;*
- b) au Congrès, dans les autres cas, sous réserve de l'approbation de la Commission consultative des études postales.*

12. *Le Conseil de gestion et ses organes peuvent inviter à participer à leurs réunions, sans droit de vote:*

- a) tout représentant d'un organisme international ou toute autre personne qualifiée qu'ils désirent associer à leurs travaux;*
- b) des représentants d'Administrations postales de Pays-membres n'appartenant pas au Conseil de gestion.*

presides and directs the work of each meeting of the Management Council and assumes all the tasks which the Management Council decides to remit to it.

6. The Management Council shall draw up its rules of procedure.

7. The tasks of the Management Council shall be shared out between three specialised sections:

- a) Technical Section
- b) Operational Section
- c) Economic Section

whose particular responsibilities are:

- (i) to organise the study of the most important technical, operational and economic problems which are of interest to Postal Administrations of all Member Countries of the Union and to prepare information and opinions on them;
- (ii) to take the necessary steps to study and make known the experiments and progress made by certain countries in the technical, operational and economic fields of the postal services;
- (iii) to study the current situation and the needs of the postal services in the new and developing Countries and to prepare appropriate recommendations on ways and means of improving the postal services in those Countries;
- (iv) to take appropriate steps, in consultation with the Executive Council, in the sphere of technical co-operation with all Member Countries of the Union and in particular with the new and developing Countries.

8. Each Vice-Chairman of the Management Council is the Chairman of one of the sections.

9. The sections shall set up working groups charged with the study of specific questions. The members of the Management Council shall themselves take part in the studies undertaken. Member-Countries not belonging to the Management Council, may, at their request, collaborate in the activities of the working groups.

10. At each meeting, the Management Council:

- a) shall institute exchanges of views on the tasks which have been or are being carried out and, where appropriate, draw up recommendations concerning them;
- b) shall settle the programme of work to be undertaken up to its next meeting and co-ordinate the work of the sections;
- c) shall examine all other questions which are submitted to it by a member of the Consultative Committee for Postal Services or by the Executive Council.

11. If need be the Management Council shall formulate proposals arising directly from the opinions expressed or the conclusions drawn from the studies undertaken. These proposals shall be submitted:

- a) to the Executive Council when questions within its competence are concerned;
- b) to Congress in other cases, subject to the approval of the Consultative Committee for Postal Studies.

12. The Management Council and its organs may invite the following to take part in their meetings without the right to vote:

- a) any representative of an international body or any other qualified person whom they wish to associate with their work;
- b) representatives of Postal Administration of Member Countries not belonging to the Management Council.

13. Le Secrétariat du Conseil de gestion et de ses organes est assuré par le Bureau international. Ce dernier prépare, conformément aux directives du Comité directeur, les travaux du Conseil de gestion et adresse tous les documents de chaque session aux Administrations postales des membres du Conseil de gestion, aux Administrations postales des Pays qui, sans être membres du Conseil de gestion, font partie de groupes de travail, aux Unions restreintes, ainsi qu'aux Administrations postales des Pays-membres qui en font la demande.

ARTICLE 106

Rapports sur les activités du Conseil de gestion de la Commission consultative des études postales

Le Conseil de gestion

- a) adresse aux Administrations postales des Pays-membres et aux Unions restreintes, pour information, un compte rendu analytique à l'issue de chacune de ses sessions;
- b) établit, à l'intention du Conseil exécutif, un rapport annuel sur ses activités;
- c) établit, à l'intention du Congrès, un rapport sur l'ensemble de son activité et le transmet aux Administrations postales des Pays-membres au moins deux mois avant l'ouverture du Congrès.

ARTICLE 107

Règlement intérieur des Congrès, des Conférences administratives et des Commissions spéciales

Chaque Congrès, chaque Conférence administrative et chaque Commission spéciale arrête son règlement intérieur. Jusqu'à l'adoption de ce règlement, les dispositions du règlement intérieur arrêtées par la précédente réunion du même organe sont applicables en tant qu'elles ont trait aux délibérations.

ARTICLE 108

Langues utilisées pour la publication des documents, les délibérations et la correspondance de service

1. Les documents de l'Union sont fournis en toute langue soit par l'intermédiaire du Bureau international, soit par les centres régionaux en collaboration avec le Bureau international, à la demande d'un Pays-membre ou d'un groupe de Pays-membres.
2. Les documents reproduits par l'intermédiaire du Bureau international sont distribués simultanément dans les langues demandées.
3. Les frais afférents à la publication des documents par le Bureau international ou par son intermédiaire dans n'importe quelle langue, y compris éventuellement les frais de traduction, sont supportés par le Pays-membre ou le groupe de Pays-membres qui a demandé à recevoir les documents dans cette langue.
4. Les frais à supporter par un groupe de Pays-membres sont répartis entre eux-ci proportionnellement à leur contribution aux dépenses générales de l'Union.
5. Le Bureau international donne suite à tout changement de choix de langue demandé par un Pays-membre après un délai qui ne doit pas dépasser deux ans.

13. The Secretariat of the Management Council and its organs shall be provided by the International Bureau. The latter shall prepare the work of the Management Council in accordance with the directions given by the Steering Committee and shall send all documents of each meeting to the Postal Administrations of members of the Management Council, to Postal Administrations of Countries which, while not members of the Management Council are included in working groups, to Restricted Unions, and to Postal Administrations of Member Countries which ask for them.

ARTICLE 106

Reports on the activities of the Management Council of the Consultative Committee for Postal Studies

The Management Council

- a) shall send an analytical report to Postal Administrations of Member Countries and Restricted Unions, for information, at the end of each of its meetings;
- b) shall prepare an annual report on its activities for the Executive Council;
- c) shall prepare a comprehensive report on its activities for Congress and send it to Postal Administrations of Member Countries at least two months before the opening of Congress.

ARTICLE 107

Rules of procedure of Congresses, Administrative Conferences and Special Committees

Each Congress, each Administrative Conference and each Special Committee shall decide its rules of procedure. Until such rules are adopted, the provisions of the rules of procedure drawn up by the preceding meeting of the same organ are applicable insofar as they are relevant to the debates.

ARTICLE 108

Languages used for the publication of documents, for debates and for official correspondence

1. The documents of the Union shall be supplied in any language, either through the intermediary of the International Bureau or by regional centres in collaboration with the International Bureau, at the request of a Member Country or a group of Member Countries.

2. Documents produced through the intermediary of the International Bureau shall be distributed simultaneously in the languages requested.

3. The costs incurred in the publication of documents by the International Bureau or through its intermediary in any language, including any translation costs involved, shall be borne by the Member Country or group of Member Countries which has asked to receive the documents in that language.

4. The costs to be borne by a group of Member Countries shall be divided between them in proportion to their contributions to the general expenses of the Union.

5. The International Bureau shall give effect to any change in the choice of language requested by a Member Country after a period which shall not exceed two years.

6. Pour les délibérations des *réunions des organes de l'Union*, les langues française, anglaise, espagnole et russe sont admises, moyennant un système d'interprétation—avec ou sans équipement électronique—dont le choix est laissé à l'appréciation des organisateurs de la réunion après consultation du Directeur général du Bureau international et des Pays-membres intéressés.

7. D'autres langues sont également autorisées pour les délibérations et les réunions indiquées au § 6.

8. Les délégations qui emploient d'autres langues assurent l'interprétation simultanée en l'une des langues mentionnées au § 6, soit par le système indiqué au même paragraphe, lorsque les modifications d'ordre technique nécessaires peuvent y être apportées, soit par des interprètes particuliers.

9. Les frais des services d'interprétation sont répartis entre les Pays-membres utilisant la même langue dans la proportion de leur contribution aux dépenses générales de l'Union. Toutefois, les frais d'installation et d'entretien de l'équipement technique sont supportés par l'Union.

10. Les Administrations postales peuvent s'entendre au sujet de la langue à employer pour la correspondance de service dans leurs relations réciproques. A défaut d'une telle entente, la langue à employer est le français.

Chapitre II

BUREAU INTERNATIONAL

ARTICLE 109

Liste des Pays-membres

Le Bureau international établit et tient à jour la liste des Pays-membres de l'Union en y indiquant la classe de contribution de chacun d'eux. Il établit également et tient à jour la liste des Arrangements et des Pays-membres qui y sont parties.

ARTICLE 110

Fonctions et pouvoirs du Directeur général du Bureau International

1. Les fonctions et les pouvoirs du Directeur général du Bureau international sont ceux qui lui sont expressément attribués par les Actes de l'Union et ceux qui découlent des tâches assignées au Bureau international.

2. Le Directeur général dirige le Bureau international.

3. Le Directeur général ou son représentant assiste aux séances des Congrès, des Conférences administratives et des Commissions spéciales et prend part aux délibérations sans droit de vote.

ARTICLE 111

Préparation des travaux des Congrès, des Conférences administratives et des Commissions spéciales

Le Bureau international prépare les travaux des Congrès, des Conférences administratives et des Commissions spéciales. Il pourvoit à l'impression et à la distribution des documents.

6. For the debates of meetings of the organs of the Union the French, English, Spanish and Russian languages shall be admissible, by means of a system of interpretation—with or without electronic equipment—the choice being left to the judgment of the organisers of the meeting after consultation with the Director General of the International Bureau and the Member Countries concerned.

7. Other languages shall likewise be admissible for the debates and meetings mentioned in paragraph 6.

8. Delegations using other languages shall arrange for simultaneous interpretation into one of the languages mentioned in paragraph 6, either by the system indicated in the same paragraph, when the necessary technical modifications can be made, or by individual interpreters.

9. The costs of the interpretation services shall be shared between the Member Countries using the same language in proportion to their contributions to the general expenses of the Union. However, the costs of installing and maintaining the technical equipment shall be borne by the Union.

10. Postal Administrations may come to an understanding about the language to be used for official correspondence in their relations with one another. In the absence of such agreement, the language to be used shall be French.

Chapter II

INTERNATIONAL BUREAU

ARTICLE 109

List of Member Countries

The International Bureau shall prepare and keep up to date the list of Member Countries of the Union with an indication of the contribution class of each. It shall also prepare and keep up to date the list of the Agreements and of the Member Countries which are parties to them.

ARTICLE 110

Functions and powers of the Director General of the International Bureau

1. The functions and powers of the Director General of the International Bureau are those which are expressly allocated to him by the Acts of the Union and those which derive from the tasks assigned to the International Bureau.

2. The Director General shall direct the International Bureau.

3. The Director General or his representative shall attend the meetings of Congresses, Administrative Conferences and Special Committees and take part in the debates without the right to vote.

ARTICLE 111

Preparation of the work of Congresses, Administrative Conferences and Special Committees

The International Bureau shall prepare the work of Congresses, Administrative Conferences and Special Committees. It shall arrange the printing and distribution of the documents.

ARTICLE 112

Renseignements, Avis. Demandes d'interprétation et de modification des Actes. Enquêtes. Intervention dans la liquidation des comptes

1. Le Bureau international se tient en tout temps à la disposition *du Conseil exécutif*, de la Commission consultative des études postales et des Administrations postales pour leur fournir tous renseignements utiles sur les questions relatives au service.

2. Il est chargé, notamment, de réunir, de coordonner, de publier et de distribuer les renseignements de toute nature qui intéressent le service postal international; d'émettre, à la demande des parties en cause, un avis sur les questions litigieuses; de donner suite aux demandes d'interprétation et de modification des Actes de l'Union et, en général, de procéder aux études et aux travaux de rédaction ou de documentation que lesdits Actes lui attribuent ou dont il serait saisi dans l'intérêt de l'Union.

3. Il procède également aux enquêtes qui sont demandées par les Administrations postales en vue de connaître l'opinion des autres Administrations sur une question déterminée. Le résultat d'une enquête ne revêt pas le caractère d'un vote et ne lie pas formellement.

4. Il saisit, à toutes fins utiles, le Président du Conseil de gestion de la Commission consultative des études postales des questions qui sont de la compétence de cet organe.

5. Il intervient, à titre d'office de compensation, dans la liquidation des comptes de toute nature relatifs au service postal international, entre les Administrations postales qui réclament cette intervention.

ARTICLE 113

Coopération technique

Le Bureau international est chargé, dans le cadre de la coopération technique internationale, de développer l'assistance technique postale sous toutes ses formes.

ARTICLE 114

Formules fournies par le Bureau international

Le Bureau international est chargé de faire confectionner les cartes d'identité postales, les coupons-réponse internationaux, les bons postaux de voyage et les couvertures de carnets de bons et d'en approvisionner, au prix de revient, les Administrations postales qui en font la demande.

ARTICLE 115

Actes des Unions restreintes et Arrangements spéciaux

1. Deux exemplaires des Actes des Unions restreintes et des Arrangements spéciaux conclus en application de l'article 8 de la Constitution doivent être transmis au Bureau international par les bureaux de ces Unions ou, à défaut, par une des Parties contractantes.

2. *Le Bureau international veille à ce que les Actes des Unions restreintes et les Arrangements spéciaux ne prévoient pas des conditions moins favorable pour le public que celles qui sont prévues dans les Actes de l'Union, et informe les Administrations postales de l'existence des Unions et des Arrangements susdits. Il signale au Conseil exécutif toute irrégularité constatée en vertu de la présente disposition.*

ARTICLE 112

Information. Opinions. Requests for interpretation and amendment of the Acts. Enquiries. Intervention in the settlement of accounts

1. The International Bureau shall be at all times at the disposal of the Executive Council, the Consultative Committee for Postal Studies and Postal Administrations for the purpose of supplying them with any necessary information on questions relating to the service.

2. In particular it shall collect, collate, publish and distribute information of every kind affecting the international postal service; give an opinion, at the request of the parties to the case, on questions in dispute; act on requests for interpretation and amendment of the Acts of the Union and, in general, carry out such studies and editorial or documentary tasks as are assigned to it by those Acts or as may be referred to it in the interest of the Union.

3. It shall also conduct enquiries requested by Postal Administrations with the aim of ascertaining the opinion of other Administrations on a particular question. The result of an enquiry does not have the status of a vote and is not formally binding.

4. It shall bring to the notice of the Chairman of the Management Council of the Consultative Committee for Postal Studies, for any necessary action, questions which are within the competence of that organ.

5. Between Postal Administrations which seek such intervention it shall intervene, as a clearing house, in the settlement of accounts of all kinds relating to the international postal service.

ARTICLE 113

Technical co-operation

The International Bureau shall develop postal technical assistance in all its forms within the framework of international technical co-operation.

ARTICLE 114

Forms supplied by the International Bureau

The International Bureau shall be responsible for arranging the manufacture of postal identity cards, international reply coupons, postal travellers' cheques and cheque book covers and for supplying them, at cost price, to Postal Administrations which order them.

ARTICLE 115

Acts of Restricted Unions and Special Agreements

1. Two copies of the Acts of Restricted Unions and of Special Agreements concluded under Article 8 of the Constitution must be sent to the International Bureau by the offices of such Unions, or failing that, by one of the contracting Parties.

2. The International Bureau shall see that the Acts of Restricted Unions and Special Agreements do not include conditions less favourable to the public than those which are provided for in the Acts of the Union and shall inform Postal Administrations of the existence of such Unions and Agreements. The International Bureau shall notify the Executive Council of any irregularity discovered in the application of this provision.

ARTICLE 116

Revue de l'Union

Le Bureau international rédige, à l'aide des documents qui sont à sa disposition, une revue en langues allemande, anglaise, arabe, chinoise, espagnole, française et russe.

ARTICLE 117

Rapport annuel sur les activités de l'Union

Le Bureau international fait, sur les activités de l'Union, un rapport annuel qui est communiqué aux Administrations postales et à l'Organisation des Nations Unies. Ce rapport doit être approuvé par le Conseil exécutif.

Chapitre III

PROCÉDURE D'INTRODUCTION ET D'EXAMEN DES PROPOSITIONS MODIFIANT LES ACTES DE L'UNION

ARTICLE 118

Procédure de présentation des propositions au Congrès

1. La procédure suivante règle l'introduction des propositions à soumettre au Congrès par les Administrations postales des Pays-membres:

- a) les propositions qui parviennent au Bureau international au moins 6 mois avant la date fixée pour le Congrès sont publiées dans des cahiers spéciaux dits cahiers des propositions;
- b) aucune proposition d'ordre rédactionnel n'est admise pendant la période de 6 mois qui précède la date fixée pour le Congrès;
- c) les propositions de fond qui parviennent au Bureau international dans l'intervalle compris entre 6 et 4 mois avant la date fixée pour le Congrès ne sont publiées dans les cahiers des propositions que si elles sont appuyées par au moins deux Administrations;
- d) les propositions de fond qui parviennent au Bureau international pendant la période de 4 mois qui précède la date fixée pour le Congrès ne sont publiées que si elles sont appuyées par au moins huit Administrations;
- e) les déclarations d'appui doivent parvenir au Bureau international dans le même délai que les propositions qu'elles concernent.

2. Les propositions d'ordre rédactionnel sont munies, en tête, de la mention " Proposition d'ordre rédactionnel " par les Administrations qui les présentent et publiées par le Bureau international sous un numéro suivi de la lettre R. Les propositions non munies de cette mention mais qui, de l'avis du Bureau international ne touchent que la rédaction sont publiées avec une annotation appropriée; le Bureau international établit une liste de ces propositions à l'intention du Congrès.

3. La procédure prescrite aux §§ 1 et 2 ne s'applique pas aux amendments des propositions déjà faites.

ARTICLE 116

Union magazine

The International Bureau shall publish, with the aid of the documents made available to it, a magazine in Arabic, Chinese, English, French, German, Russian and Spanish.

ARTICLE 117

Annual report on the activities of the Union

The International Bureau shall make an annual report on the activities of the Union, which shall be sent to Postal Administrations and to the United Nations. The report must be approved by the Executive Council.

Chapter III

PROCEDURE FOR THE PRESENTATION AND EXAMINATION OF PROPOSALS AMENDING THE ACTS OF THE UNION

ARTICLE 118

Procedure for presenting proposals to Congress

1. The following procedure governs the presentation of proposals for submission to Congress by Postal Administrations of Member Countries:

- a) proposals which reach the International Bureau at least 6 months before the date fixed for Congress shall be published in special files called files of proposals;
- b) no proposal of an editorial nature shall be accepted during the period of 6 months preceding the date fixed for Congress;
- c) proposals of substance which reach the International Bureau in the interval between 6 and 4 months before the date fixed for Congress shall not be published in the files of proposals unless they are supported by at least two Administrations;
- d) proposals of substance which reach the International Bureau during the period of four months preceding the date fixed for Congress shall not be published unless they are supported by at least eight Administrations;
- e) declarations of support must reach the International Bureau within the same period as the proposals to which they refer.

2. Proposals of an editorial nature shall be headed "Editorial proposal" by the Administrations which present them and shall be published by the International Bureau under a number followed by the letter R. Proposals which do not bear this indication but which, in the opinion of the International Bureau, deal only with drafting points shall be published with an appropriate annotation: the International Bureau shall draw up a list of these proposals for Congress.

3. The procedure prescribed in paragraphs 1 and 2 does not apply to amendments to proposals already made.

ARTICLE 119

Procédure de présentation des propositions entre deux Congrès

1. Pour être mise en délibération, chaque proposition concernant la Convention ou les Arrangements et introduite par une Administration postale entre deux Congrès doit être appuyée par au moins deux autres Administrations. Ces propositions restent sans suite lorsque le Bureau international ne reçoit pas, en même temps, les déclarations d'appui nécessaires.

2. Ces propositions sont adressées aux autres Administration postales par l'intermédiaire du Bureau international.

ARTICLE 120

Examen des propositions entre deux Congrès

1. Toute proposition est soumise à la procédure suivante: un délai de deux mois est laissé aux Administrations postales des Pays-membres pour examiner la proposition notifiée par circulaire du Bureau international et, le cas échéant, pour faire parvenir leurs observations audit Bureau. Les amendements ne sont pas admis. Les réponses sont réunies par les soins du Bureau international et communiquées aux Administrations postales avec invitation de se prononcer pour ou contre la proposition. Celles qui n'ont pas fait parvenir leur vote dans un délai de deux mois sont considérées comme s'abstenant. Les délais précités comptent à partir de la date des circulaires du Bureau international.

2. Si la proposition concerne un Arrangement, son Règlement ou leurs Protocoles finals, seules les Administrations postales des Pays-membres *qui sont parties* à cet Arrangement peuvent prendre part aux opérations indiquées au § 1.

ARTICLE 121

Notification des décisions adoptées entre deux Congrès

1. Les modifications apportées à la Convention, aux Arrangements *et* aux Protocoles finals de ces Actes sont consacrées par une déclaration diplomatique que le Gouvernement de la Confédération Suisse est chargé d'établir et de transmettre, à la demande du Bureau international, aux Gouvernements des Pays-membres.

2. Les modifications apportées aux Règlements et à leurs Protocoles finals sont constatées et notifiées aux Administrations postales par le Bureau international. Il en est de même des interprétations visées à l'article 69, § 2, lettre c), chiffre (ii), de la Convention et aux dispositions correspondantes des Arrangements.

ARTICLE 122

Exécution des décisions adoptées entre deux Congrès

Toute décision adoptée n'est exécutoire que trois mois, au moins, après sa notification.

Chapitre IV**FINANCES**

ARTICLE 123

Fixation et règlement des dépenses de l'Union

1. Les dépenses ordinaires de l'Union ne doivent pas dépasser, par année, la somme de 3,710,000 francs-or.

ARTICLE 119**Procedure for presenting proposals between Congresses**

1. To be eligible for consideration each proposal concerning the *Convention or the Agreements presented by a Postal Administration between Congresses* must be supported by at least two other Administrations. Such proposals shall lapse if the International Bureau does not receive, at the same time, the necessary number of declarations of support.

2. These proposals shall be sent to other Postal Administrations through the intermediary of the International Bureau.

ARTICLE 120**Examination of proposals between Congresses**

1. Every proposal shall be subject to the following procedure: a period of two months is allowed to Postal Administrations of Member Countries for the examination of the proposal notified by an International Bureau circular and for forwarding their observations, if any, to the Bureau. Amendments are not admissible. The replies are collected by the International Bureau and communicated to Postal Administrations with an invitation to pronounce for or against the proposal. Those which have not notified their vote within a period of two months are considered as abstaining. The aforementioned periods are reckoned from the dates of the International Bureau circulars.

2. If the proposal relates to an Agreement, its Detailed Regulations or their Final Protocols, only the Postal Administrations of Member Countries which are parties to that Agreement may take part in the procedure described in paragraph 1.

ARTICLE 121**Notification of decisions adopted between Congresses**

1. Amendments made to the Convention, the Agreements and the Final Protocols to those Acts are sanctioned by a diplomatic declaration which the Government of the Swiss Confederation is charged to prepare and convey at the request of the International Bureau to the Governments of Member Countries.

2. Amendments made to the Detailed Regulations and their Final Protocols are recorded and notified to Postal Administrations by the International Bureau. The same applies to the interpretations referred to in Article 69, paragraph 2(c)(ii) of the Convention and in the corresponding provisions of the Agreements.

ARTICLE 122**Implementation of decisions adopted between Congresses**

Any decision which has been adopted does not take effect until at least *three months after its notification*.

Chapter IV**FINANCE****ARTICLE 123****Fixing and regulation of the expenditure of the Union**

1. The ordinary expenditure of the Union should not exceed the sum of 3,710,000 gold francs per annum.

2. *Sur recommandation du Conseil exécutif, l'Autorité de surveillance peut, si les circonstances l'exigent, autoriser le dépassement du chiffre maximal fixé au § 1.*

3. *Aucun dépassement du plafond des dépenses ordinaires au § 1 ne peut être autorisé pour la première année suivant celle du Congrès. A partir de la deuxième année, le plafond financier peut être dépassé de 5% par année au maximum.*

4. *Les Pays qui adhèrent à l'Union ou qui sont admis en qualité de membres de l'Union ainsi que ceux qui sortent de l'Union doivent acquitter leur cotisation pour l'année entière au cours de laquelle leur admission ou leur sortie devient effective.*

5. *Le Gouvernement de la Confédération Suisse fait les avances nécessaires et surveille la tenue des comptes financiers ainsi que la comptabilité du Bureau international dans la limite du crédit fixé par le Congrès.*

6. *Les sommes avancées par le Gouvernement de la Confédération Suisse, suivant le § 5, doivent être remboursées par les Administrations postales débitrices dans le plus bref délai possible et au plus tard avant le 31 décembre de l'année d'envoi du compte. Passé ce délai, les sommes dues sont productives d'intérêt au profit dudit Gouvernement, à raison de 5% par an, à compter du jour de l'expiration dudit délai.*

ARTICLE 124

Classes de contribution

Les Pays-membres sont répartis, conformément à l'article 21, § 4, de la Constitution, en 7 classes et contribuent aux dépenses de l'Union dans les proportions ci-après:

1 ^{re} classe, 25 unités	5 ^e classe, 5 unités
2 ^e classe, 20 unités	6 ^e classe, 3 unités
3 ^e classe, 15 unités	7 ^e classe, 1 unité
4 ^e classe, 10 unités	

ARTICLE 125

Païement des fournitures du Bureau international

Les fournitures que le Bureau international livre à titre onéreux aux Administrations postales doivent être payées dans le plus bref délai possible, et au plus tard dans les 6 mois à partir du premier jour du mois qui suit celui de l'envoi du compte par ledit Bureau. Passé ce délai, les sommes dues sont productives d'intérêt au profit du Gouvernement de la Confédération Suisse qui en a fait l'avance, à raison de 5% par an, à compter du jour de l'expiration dudit délai.

Chapitre V

ARBITRAGES

ARTICLE 126

Procédure d'arbitrage

1. *En cas de différend à régler par jugement arbitral, chacune des Administrations postales en cause choisit une Administration postale d'un Pays-membre qui n'est pas directement intéressée dans le litige. Lorsque plusieurs Administrations font cause commune, elles ne comptent, pour l'application de cette disposition, que pour une seule.*

2. On the recommendation of the Executive Council, the Supervisory Authority may, if the circumstances so require, authorise the maximum figure fixed in paragraph 1 to be exceeded.

3. No expenditure above the ceiling of ordinary expenditure fixed in paragraph 1 may be authorised for the first year after that in which Congress was held. As from the second year, the financial ceiling may be exceeded by a maximum of 5% per annum.

4. Countries which accede to the Union or are admitted to the status of members of the Union as well as those which leave the Union must pay their contributions for the whole of the year during which their admission or withdrawal becomes effective.

5. The Swiss Postal Administration makes the necessary advances and supervises book-keeping and accounting of the International Bureau within the limit of credit fixed by Congress.

6. The sums advanced by the Swiss Postal Administration in accordance with paragraph 5 are due to be repaid by the debtor Postal Administrations in the shortest possible time and at the latest before the 31st December of the year in which the account is sent. After that period the sums due are chargeable with interest in favour of the Swiss Administration at the rate of 5% per annum, reckoned from the date of expiry of that period.

ARTICLE 124

Contribution classes

Member Countries are divided, in accordance with Article 21, paragraph 4 of the Constitution, into 7 classes and contribute to the expenses of the Union in the following proportions:

1st class, 25 units	5th class, 5 units
2nd class, 20 units	6th class, 3 units
3rd class, 15 units	7th class, 1 unit
4th class, 10 units	

ARTICLE 125

Payment for supplies from the International Bureau

Supplies provided by the International Bureau to Postal Administrations at their expense should be paid for in the shortest possible time and at the latest within six months from the first day of the month following that in which the account is despatched by the Bureau. After that period the sums due are chargeable with interest in favour of the Swiss Postal Administration, which advanced them, at the rate of 5% per annum calculated from the date of expiry of the said period.

Chapter V

ARBITRATION

ARTICLE 126

Arbitration Procedure

1. In the event of a dispute to be settled by arbitration, each of the Postal Administrations party to the case shall select a Postal Administration of a Member Country not directly involved in the dispute. When several Administrations make common cause, they count only as a single Administration for the purposes of this provision.

2. Au cas où l'une des Administrations en cause ne donne pas suite à une proposition d'arbitrage dans le délai de six mois, le Bureau international, si la demande lui en est faite, provoque à son tour la désignation d'un arbitre par l'Administration défaillante ou en désigne un lui-même, d'office.

3. Les parties en cause peuvent s'entendre pour désigner un arbitre unique, qui peut être le Bureau international.

4. La décision des arbitres est prise à la majorité des voix.

5. En cas de partage de voix, les arbitres choisissent, pour trancher le différend, une autre Administration postale également désintéressée dans le litige. A défaut d'une entente sur le choix, cette Administration est désignée par le Bureau international parmi les Administrations non proposées par les arbitres.

6. S'il s'agit d'un différend concernant l'un des Arrangements, les arbitres ne peuvent être désignés en dehors des Administrations qui participent à cet Arrangement.

Chapitre VI

DISPOSITIONS FINALES

ARTICLE 127

Conditions d'approbation des propositions concernant le Règlement général

Pour devenir exécutoires, les propositions soumises au Congrès et relatives au présent Règlement général doivent être approuvées par la majorité des Pays-membres représentés au Congrès. Les deux tiers des Pays-membres de l'Union doivent être présents au moment du vote.

ARTICLE 128

Propositions concernant les Accords avec l'Organisation des Nations Unies

Les conditions d'approbation visées à l'article 127 s'appliquent également aux propositions tendant à modifier les Accords conclus entre l'Union postale universelle et l'Organisation des Nations Unies dans la mesure où ces Accords ne prévoient pas les conditions de modification des dispositions qu'ils contiennent.

ARTICLE 129

Mise à exécution et durée du Règlement général

Le présent Règlement général sera mis à exécution le 1^{er} janvier 1966 et demeurera en vigueur jusqu'à la mise à exécution des Actes du prochain Congrès.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays-membres ont signé le présent Règlement général en un exemplaire qui restera déposé aux Archives du Gouvernement du Pays-siège de l'Union. Une copie en sera remise à chaque Partie par le Gouvernement du Pays-siège du Congrès.

Fait à Vienne, le 10 juillet, 1964.

[Signatures: Les mêmes Pays qu'aux pages 20-35]

2. If one of the Administrations party to the case does not act on a proposal for arbitration within a period of six months, the International Bureau, if so requested, shall itself call upon the defaulting Administration to appoint an arbitrator or shall itself appoint one *ex officio*.

3. The parties to the case may agree to appoint a single arbitrator which may be the International Bureau.

4. The decision of the arbitrators shall be taken by a majority of votes.

5. If the voting is equal the arbitrators, in order to settle the matter, shall select another Postal Administration, also not involved in the dispute. Should they fail to agree on the choice, this Administration shall be appointed by the International Bureau from among Administrations not proposed by the arbitrators.

6. If the dispute concerns one of the Agreements, the arbitrators may be appointed only from among the Administrations that are parties to that Agreement.

Chapter VI

FINAL PROVISIONS

ARTICLE 127

Conditions of approval of proposals concerning the General Regulations

To become effective, proposals submitted to Congress relating to these General Regulations must be approved by the majority of Member Countries represented at Congress. Two-thirds of the member Countries of the Union must be present at the time of voting.

ARTICLE 128

Proposals concerning the Agreements with the United Nations

The conditions of approval referred to in Article 127 apply equally to proposals designed to modify the Agreements concluded between the Universal Postal Union and the United Nations, to the extent that these Agreements do not lay down conditions for the amendment of the provisions they contain.

ARTICLE 129

Coming into operation and Duration of the General Regulations

These General Regulations shall come into operation on 1st of January, 1966 and shall remain in force until the coming into force of the Acts of the next Congress.

In witness whereof the Plenipotentiaries of the Governments of the Member Countries have signed these General Regulations in a single original which shall be deposited in the Archives of the Government of the Country in which the seat of the Union is situated. A copy thereof shall be delivered to each Party by the Government of the Country in which Congress is held.

Done at Vienna, the 10th July, 1964.

[Signatures: The same Countries as at pages 20-35]

PROTOCOLE FINAL
DU RÈGLEMENT GÉNÉRAL DE L'UNION POSTALE UNIVERSELLE

Au moment de procéder à la signature du Règlement général de l'Union postale universelle conclu à la date de ce jour, les Plénipotentiaires soussignés sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE I

Conseil exécutif et Conseil de gestion de la Commission consultative des études postales

Les dispositions du Règlement général relatives à l'organisation et au fonctionnement du Conseil exécutif et du Conseil de gestion de la Commission consultative des études postales sont applicables avant la mise à exécution de ce Règlement.

ARTICLE II

Langues utilisées pour la publication des documents

1. *Par dérogation à l'article 33 de la Constitution et à l'article 129 du Règlement général, la mise en vigueur du nouveau régime linguistique permanent prévu à l'article 108 du Règlement général sera fixé par le Conseil exécutif, en tenant compte des exigences pratiques posées par l'organisation du nouveau régime.*

2. *Entre-temps, le Bureau international devrait donner suite aux demandes de fournitures des documents de l'Union en toute langue par des mesures provisoires, par exemple en recourant à des agences privées de traduction ou en concluant un contrat avec une autre institution spécialisée qui emploie un système multilingue.*

3. *Le Conseil exécutif pourra, s'il le juge nécessaire, prendre des mesures à cet effet.*

ARTICLE III

Dépenses de l'Union

Par dérogation à l'article 129, le plafond des dépenses annuelles ordinaires de l'Union prévu à l'article 123, § 1, est applicable dès le 1^{er} janvier, 1964.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ci-dessus ont dressé le présent Protocole, qui aura la même force et la même valeur que si ses dispositions étaient insérées dans le texte même du Règlement général, et ils l'ont signé en un exemplaire qui restera déposé aux Archives du Gouvernement du Pays-siège de l'Union. Une copie en sera remise à chaque Partie par le Gouvernement du Pays-siège du Congrès.

Fait à Vienne, le 10 juillet 1964.

[Signatures: Les mêmes Pays qu'aux pages 20-35]

FINAL PROTOCOL

TO THE GENERAL REGULATIONS OF THE UNIVERSAL POSTAL UNION

At the moment of proceeding to the signature of the General Regulations of the Universal Postal Union concluded this day, the undersigned Plenipotentiaries have agreed the following:

ARTICLE I

Executive Council and Management Council of the Consultative Committee for Postal Studies

The provisions of the General Regulations relating to the organisation and functioning of the Executive Council and of the Management Council of the Consultative Committee for Postal Studies shall be applicable in advance of the coming into operation of those Regulations.

ARTICLE II

Languages used for the Publication of Documents

1. Notwithstanding Article 33 of the Constitution and Article 129 of the General Regulations, the entry into force of the new permanent language system provided for in Article 108 of the General Regulations shall be fixed by the Executive Council, taking into account the practical requirements arising from the organisation of the new system.

2. In the meantime, the International Bureau should meet requests for the supply of the documents of the Union in any language by taking interim measures, for example by resorting to private translation agencies or by arranging a contract with another specialised agency which employs a multi-lingual system.

3. The Executive Council may, if it deems it necessary, take steps to this end.

ARTICLE III

Expenditure of the Union

Notwithstanding Article 129, the ceiling of ordinary annual expenditure of the Union provided for in Article 123, paragraph 1 shall be applicable as from the 1st January 1964.

In witness whereof, the undermentioned Plenipotentiaries have drawn up this Protocol, which shall have the same force and the same validity as if its provisions were inserted in the text of the General Regulations themselves, and they have signed it in a single original which shall be deposited in the Archives of the Government of the Country in which the seat of the Union is situated. A copy thereof shall be delivered to each Party by the Government of the Country in which Congress is held.

Done at Vienna, the 10th July, 1964.

[Signatures: The same Countries as at pages 20–35]

RATIFICATIONS

Country	Date
Australia (including the Territories of Papua, Norfolk Island, Cocos (Keeling) Islands and Christmas Island, the Territory of Heard Island and McDonald Island, the Australian Antarctic Territory and the Trust Territories of New Guinea and Nauru)	23 December 1965
Austria	23 December 1965
Belgium	4 November 1965
Canada	8 March 1966
Denmark	23 December 1965
Finland	17 December 1965
France	21 December 1965
Ensemble of Territories represented by the French Office of Overseas Post and Telecommunications	21 December 1965
Iceland	10 August 1965
Ireland	4 March 1966
Ivory Coast	17 September 1965
Japan	22 July 1965
Korea	20 May 1966
Luxembourg	29 December 1965
Malagasy Republic	25 August 1965
Mali	18 December 1965
Niger	28 February 1966
Norway	1 December 1965
Switzerland	4 February 1966
Thailand	7 February 1966
Uganda	29 December 1965
United Kingdom (including the Ch. Is. + F. of Man)	2 August 1966

ACCESSIONS

Country	Date
Kenya	24 December 1965
Singapore	8 January 1966
South Africa	7 October 1964